

Junio/June 22, 2016

EDICIÓN NO. 538

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

## We are Orlando: Prayer Vigil



Rev. Julie Todd, de la First United Methodist Church localizada en North Andover dirigiendo la oración de sanación por las víctimas de la matanza en Orlando, Florida. A su derecha, Elizabeth Delgado y Kate Rosemary de Crescent Moon Healing a su izquierda.

Rev. Julie Todd, North Andover's First United Methodist Church leading the healing prayer for the victims of the massacre in Orlando, Fla. At her right, Elizabeth Delgado and Kate Rosemary of Crescent Moon Healing at her left.

## Calles de Lawrence

Lawrence Massachusetts es una ciudad llena de historias y sueños. Ahora es una ciudad muy diversa, talentosa y llena de esperanza. Lawrence se convirtió en lo que es hoy gracias a dos hombres llamados Daniel Saunders y Charles Storrow. Saunders fue conocido como el primer fundador de Lawrence en 1847. Él fue el primero en comprar lotes de tierra a lo largo del Río Merrimack en 1830 para obtener el control de agua.

Charles Storrow se convirtió en el primer alcalde de Lawrence y fue la persona clave en el desarrollo de las escuelas, iglesias, tiendas y City Hall. Saunders y Storrow fueron acompañados por los inversionistas de Boston y hombres como Samuel Lawrence, John Nesmith y Edmund Bartlett. Estos hombres trabajaron sin cesar en la convirtiendo a Lawrence en la ciudad industrial que se convirtió más adelante.

Uno de sus proyectos más exitosos fue el desarrollo de la represa de piedra y los canales que más adelante proporcionarían energía de agua. La presa de piedra concluyó en 1848 y fue la más grande del mundo. En 1853 Lawrence se convirtió en una las ciudades más importantes de manufactura gracias a estos hombres y con el desarrollo de los talleres, la población se elevó a 8,358.

Junto con sus grandes logros industriales, Lawrence fue conocida primordialmente por sus ciudadanos. The Evening Tribune, un periódico establecido en 1890 procuraba noticias de todo el mundo y la gente de esta ciudad. Este periódico había mencionado los innumerables clubes que estuvieron presentes y cómo contribuyeron a su comunidad.

Los hombres y mujeres que encontraron su camino en Lawrence en el Siglo XIX fueron voluntarios y grandes líderes. The Evening Tribune en particular menciona a un grupo de voluntarios de nuestro propio departamento de bomberos de Lawrence en 1952 que donaron sangre



Adriana Silvestre leyó el estudio que ella redactó sobre la historia de Lawrence.

Adriana Silvestre read the study written by her on the history of Lawrence.

Después de meses de preparación se llevó a cabo el evento de premiación a los trabajos presentados por los niños de las escuelas Day Care Kid Start, Frost, Guilmette, Oliver, Partum y Wetherbee. Vea Fotos de algunos de los premiados que aparecen en la página 12 y 13.

## Lawrence Streets

"I am Broadway, the main street of Lawrence" says Fraynelis Castillo, in the works of Pastor Luis Piñeyro, the Streets of Lawrence.

After months of preparation the awards ceremony for the work presented by school children of Kid Start Day Care, Frost, Guilmette, Oliver, Partum and Wetherbee took place. See photos of some of the awards recipients on pages 12 and 13.

## Reinas de Noches Culturales

### Noche Mexicana



Mexico tuvo su Reina Azteca en Sabrina Morgan.

### Noche Portorriqueña



Reina Señorita Movimiento Portorriqueño, Joanelis Rivera.

### Noche Dominicana



Ashley Capellán, Reina Señorita Noche Dominicana.

### Noche Guatemalteca



Anita Deleon es Miss Guatemala.

## ¡Feliz cumpleaños, Don Luis!

Muñequito de Oro Don Luis Bonilla  
Junio 19, 1920 – Marzo 6, 2013

¡Te recordamos dondequiera que estés! Todos los años, el día 19 de junio estaba siempre reservado para celebrar el cumpleaños del querido Don Luis Bonilla "El Muñequito de Oro".

Nuestro querido Luis Bonilla se nos fue a la temprana edad de 93 años, un día 6 de marzo de 1913 rodeado de familiares, amigos y música jíbara, como siempre lo estaba. Este mes de junio hubiera apagado 96 velas. QPD "El Muñequito de Oro".

Su frase favorita, ¡Wepa... Ahí es!

We remember you wherever you are! Every year, on June 19th, the day was always reserved to celebrate the birthday of our beloved Don Luis Bonilla, "The Golden Muñequito".

Our dear Luis Bonilla left us at the early age of 93, on March 6, 1913 surrounded by family, friends and Hillbilly music, as he always was. This June he would have 96 candles to blow out. RIP "The Golden Muñequito".

His favorite phrase was, Wepa ... Ahí es!



# Mayor Appoints Laliberty as Haverhill's New Fire Chief



Mayor Fiorentini and newly appointed Fire Chief William Laliberty.

Mayor James J. Fiorentini announced he has appointed William Laliberty as the new Fire Chief for the City of Haverhill.

In making the appointment, Mayor Fiorentini called Laliberty "the best choice for the fire department, and the best choice for the citizens of Haverhill."

The appointment of a new fire chief was the culmination of a six month selection process. The process started with 21 applicants from throughout the country and as far away as Texas and Maryland. Six of those candidates were chosen to go before an assessment center, a group of retired chiefs and town managers with experience in hiring fire chiefs. The assessment center administered a series of oral and written tests over a two day period. Mr. Laliberty became one of the top finishers in the assessment center.

From there, the Mayor convened a committee that consisted of people who had experience in hiring fire chiefs. The committee consisted of Interim Fire Chief Parrow, Public Safety Commissioner and Police Chief DeNaro, Director of Inspectional Services Richard MacDonald who is a former Town Manager, and Director of Purchasing and Energy, Orlando Pacheco also a former town manager, and Denise McClanahan Director of Human Resources. That committee unanimously recommended Deputy Chief Laliberty for the position.

Mayor Fiorentini stated: "Chief Laliberty has successfully undergone a long and extensive selection process. By taking this out of civil service, we were able to get a large pool of applicants. Mr. Laliberty was successful against this large and very qualified pool."

William Laliberty has over 29 years of experience in the Haverhill Fire Department. He has served as private, Lieutenant and Captain. Most recently, Deputy Laliberty served as Deputy Chief since July of 2004. During the past - years, he has been in charge of fire prevention. As the Deputy in charge of fire prevention, he has been in charge of inspections he has managed fire inspections, permitting, code enforcement, fire investigations, plan reviews and public

education programs for citizens.

When Deputy Laliberty took charge of fire prevention, Haverhill had a problem with our relationship with the business community in the city. Deputy Laliberty worked with the business community to build a more cooperative relationship.

Mayor Fiorentini added: "Chief Laliberty has been dedicated to our department and city for over 29 years. He has served in numerous capacities in the fire department and knows our city inside and out. His wealth of knowledge in fire prevention and hazardous materials will be a tremendous asset as Fire Chief. His commitment to our community and public safety makes Chief Laliberty a great choice to lead our fire department."

"I have served the City of Haverhill for over 29 years and thank Mayor Fiorentini, for appointing me as the new Fire Chief. I also want to thank all the individuals, in the community, city departments and within the fire department, who gave me their support during the selection process. I look forward to serving the city in my new capacity with a goal to improve the Department's level of service to the community. I look forward to working with fire department personnel to improve the quality of life issues affecting the safety and welfare of the public and the firefighters who serve our community."

Deputy Laliberty received his Master's Degree in Public Administration; Fire Science Administration from Anna Maria College and a Bachelor of Arts Degree in Liberal Arts; Fire Science Concentration from Merrimack College. Chief Laliberty has served as Deputy Fire Chief of Fire Prevention. Chief Laliberty is a credentialed Fire Prevention Officer 1; He completed the Chief Fire Officer Program and has served for 26 years as a Hazardous Materials Technician for the District 6 Regional Hazardous Materials Team. Chief Laliberty is married to Elizabeth and they have four children. On his time off, he enjoys outdoor activities, sporting events and traveling.

Chief William Laliberty will receive a one year contract at \$125,000 salary.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Tomamos en serio nuestro trabajo

(Este editorial fue publicado el 1ro de junio del 2013 y todavía tiene relevancia.)

**L**a Primera Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos es algo que en Rumbo tomamos muy en serio. En ella, nuestros antepasados establecieron el derecho de los medios de comunicación que se establezcan y se publiquen. Con esto viene una gran responsabilidad. Periodismo responsable, en la sociedad actual, es más difícil de conseguir.

Con noticieros transmitiendo las 24 horas y medios de comunicación que dicen ser "fuentes de noticias e información", la Primera Enmienda a veces se estira hasta sus límites. Durante nuestros 20 años de existencia, hemos cubierto muchas historias con un sesgo objetivo: Publicar las noticias y dejarlo a usted formar sus propias opiniones sobre las historias que cubrimos.

A veces, las personas u organizaciones no están de acuerdo con las noticias que publicamos. Eso está bien. La realidad es que hemos hecho nuestro trabajo. Le hemos dado al lector la oportunidad de formar su propia opinión sobre un evento, una persona, un grupo de personas - sin prejuicios, ni intención o malicia de nuestra parte. Guardamos nuestras opiniones en una historia o tema para esta sección del periódico (la sección Editorial) o en columnas donde con claridad aparece el nombre y nunca son presentados como noticia.

En ocasiones, los medios de comunicación (incluyendo Rumbo), nos enfrentamos con amenazas vagas de demandas por difamación porque las personas u organizaciones se sienten ofendidos o amenazados por las noticias que publicamos.

La definición de la difamación consiste en cuatro componentes fundamentales: ¿Fue falsa la intervención de los medios de comunicación? ¿Se hace daño a una persona u organización? ¿Fue la declaración hecha sin estudios adecuados sobre la veracidad de la declaración? Finalmente, ¿fue la declaración hecha con la intención de causar daño, o con temerario desprecio a la verdad?

Nunca, en nuestros 20 años de la publicación de Rumbo, hemos llenado ninguno de estos requisitos, y mucho menos una combinación de ellos. A veces, la noticia no es halagadora. Si bien estamos orgullosos de mostrar historias y fotos de eventos de la comunidad, estamos en el negocio de las noticias.

Es nuestra responsabilidad, como miembros responsables de los medios de comunicación, presentar las noticias tal como se nos presentan y presentar los dos lados de la historia con la mayor precisión y lo más justo posible, cuando los dos lados de la historia nos permiten.

Es una responsabilidad que nos tomamos muy en serio y nunca nos desviaremos de ella.

### Taking our job seriously

(This editorial was published on June 1st, 2013 and it's still relevant.)

**T**he First Amendment to the United States Constitution is something that we at Rumbo take very seriously. In it, our forefathers established the right for the media to be established, and to publish. With that comes an awesome responsibility. Responsible journalism, in today's society, is harder to come by.

With 24 hour news cycles, and media outlets that claim to be "news and information sources", the First Amendment is sometimes stretched to its limits. Over our 20 year existence, we have covered many stories with an unbiased objective: to bring you the news and to let you form your own opinions about the stories we cover.

Sometimes, people or organizations disagree with the news we publish. That's ok. As a matter of fact, that means we have done our job. We have given you, the reader, the chance to form your own opinion about an event, a person, a group of people - without bias, intent or malice on our part. We save our opinions on a story or issue for this section of the newspaper (the Editorial section) or in clearly named columns which are never presented as news.

Occasionally, we the media (including Rumbo), are confronted with loosely veiled threats of libel lawsuits because people or organizations are offended or threatened by the news that we publish.

The definition of libel involves four key components: Was the statement made by the media false? Was harm done to a person or organization? Was the statement made without adequate research into the truthfulness of the statement? Finally, was the statement made with the intent to do harm or with reckless disregard for the truth?

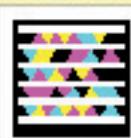
Never, in our 20 years of publishing Rumbo, have we ever met any of these requirements, let alone a combination of them. Sometimes, the news is not flattering. While we take pride in showing stories and pictures of community events, we are in the news business.

It is our responsibility as leaders of the media members, present the news as we face it and present both sides of the story as accurately and as fair as possible when the two sides of the story allow us.

It's a responsibility we take very seriously and we never deviate from it.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN  
Dalia Diaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

SALES & CIRCULATION DIRECTOR  
Alberto M. Suris  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

HÁGASE LA  
PRUEBA  
ASUMA EL  
CONTROL

TAKE THE  
**TEST**  
TAKE  
CONTROL

National HIV  
Testing Day

June 27  
10 AM - 2 PM

100 Water St. Lawrence

Confidential HIV and STI testing at no cost to you.  
HIV and STI Information available

Pruebas gratis de VIH disponibles.  
¡Información de VIH/SIDA, rifas,  
juegos, y mucho más!

For more information/  
Para más Información:  
978-685-7663 ext.8504



U.S. Department of  
Health and Human Services  
Centers for Disease  
Control and Prevention

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## Somos Orlando: La Vigilia

Quiero agradecer al Alcalde Dan Rivera y su equipo para la organización de la vigilia que se efectuó el martes, 21 de junio. Lawrence ha visto su cuota de vigilias y caminatas por la paz en los últimos años, pero ninguna como ésta. Fue un programa muy emotivo dedicado más al sufrimiento causado por esa matanza, no sólo a las víctimas en Orlando.

Todos somos rehenes del terror infligido por estos actos y, no importa cuánto rogamos, el temor persiste. Una reunión como esta vigilia nos recuerda todo lo bueno en el mundo y por qué debemos aprender a ser un poco más tolerante y respetar las opciones de las personas.

Sí, tengo una crítica y se refiere a la falta de residentes de habla española presentes allí como si esos problemas no están presentes en nuestras comunidades. Nuestros líderes religiosos también estaban ausentes y su falta de reconocimiento de la tristeza producida por estos actos es como cubrir el sol con un dedo.

## Semana Hispana

Ahora que terminaron las festividades, quiero que sepa lo que ha estado ocurriendo con la Semana Hispana durante esta semana. Por los últimos veinte años, Rumbo ha estado cubriendo cada evento o celebración patrocinada por Semana Hispana con el apoyo de nuestros editoriales como el acontecimiento más importante en la Ciudad de Lawrence. Cada año, aproximadamente 60,000 personas asisten a la ciudad, muchos de ellos viajando desde otros estados.

En los últimos años, la Semana Hispana ha estado plagada de luchas internas, acusaciones, miembros de la junta directiva que han sido expulsados y este año siete miembros de la junta directiva renunciaron disgustados por lo que está pasando. Puesto que no soy miembro de esa junta, no he estado presente en las muchas explosiones relatadas a mí por los demás y no nombraré a nadie en particular, pero permítanme explicar nuestra decisión.

Hubo un problema con una reina cuya corona se exigía que fuera devuelta. La

razón era porque tenía una conversación privada en línea con su hermana, donde sólo las dos niñas tenían acceso. El contenido no era más que el vocabulario utilizado por los jóvenes de hoy en día, más bien vulgar, pero aún privado.

Traté de razonar con Arnaldo José Dávila, presidente de la Semana hispana, pero fue inflexible porque las niñas deben aprender sobre la ética y la conducta adecuada.

A la semana siguiente hubo otro incidente de peor naturaleza y la respuesta del Sr. Dávila fue que la junta ejecutiva se había reunido y no encontró nada inapropiado en su conducta.

Este año, Rumbo se cansó y decidimos retirarles nuestro apoyo. Nosotros no asistimos al almuerzo VIP y aunque pagamos por una mesa de diez personas, esta permaneció vacía en señal de protesta.

## Graduación de LARE

Pude asistir a la graduación de LARE el pasado jueves, 16 de junio y fue una de las ceremonias más emotivas a las que he asistido. No era una "graduación" como el que muchos hemos disfrutado últimamente, pero una celebración de la vida y el éxito.

Ellos optaron por no llevar un orador invitado, sino escoger a cuatro estudiantes dispuestos a compartir sus experiencias y resultó siendo una tarde radiante escuchando su valor y la convicción de que la vida es lo que quieren que sea.

Mike Gary, un residente de Methuen, nos habló de su padre quien trabajó para una empresa (Raytheon) durante toda su vida hasta la jubilación, mientras que su madre era una conductora de taxis. Entró en la fuerza laboral en Lucent con la intención de convertirlo en su empleo de por vida, pero el país ha cambiado y sufrió de los layoffs. Más tarde fue General Mills, donde él pasó por la misma experiencia. A los 52 años de edad, Mike había tenido sólo dos empleos en su vida de trabajo, pero en ese momento él estaba solo, padre de tres niños en casa.

Entonces decidió que necesitaba salir de la manufactura y se inscribió en el programa de Técnico de Farmacia en LARE. Él mostró su felicidad al anunciar que antes de terminar sus estudios, ya tenía una posición permanente y hoy es un técnico de farmacia certificado.

Ellos hablaban de su experiencia personal - lo que los seres humanos atravesamos en la vida - y el apoyo emocional que reciben en LARE, como Marva Gooding del programa de Chelsea. Después de más de 30 años como administradora de empresas, se enfrentó a un despido inesperado por lo que se inscribió en el programa de Microsoft Office. Más tarde se tuvo que enfrentar a la muerte de su hijo de 30 años de edad, y fue el apoyo emocional que encontró allí que le ayudó a alcanzar el éxito que ahora disfruta.

Hubo un montón de elogios para los miembros del personal por el interés personal que toman con cada individuo, pero uno que fue mencionado con frecuencia fue Jim Sullivan. Cuando subió al escenario para dar los diplomas a su grupo, me di cuenta por qué: ¡Él es tan dinámico! Su amor se desbordaba en cada palabra que pronunciaba.

Denise Moisés fue una de los que alabó a Jim. Ella es de Lawrence, viviendo ahora en Lowell y dijo a la audiencia cómo creció rodeada de drogas, abandonó la escuela y ha sido declarada legalmente ciega. Se inscribió en el Programa HISET (que es la equivalencia de la escuela secundaria) y al mismo tiempo que le habían dicho que no era lo suficientemente inteligente, terminó sus exámenes con una puntuación perfecta. Hoy en día, ella tiene dos empleos a tiempo completo como asistente de enfermeras (CNA) y es ayudante de salud en el hogar.

Denise se ha fijado grandes metas por sí misma. Ella ahora está matriculada en el programa de LPN con la meta de ser una enfermera registrada, "Y nada se interpondrá en mi camino!", dijo.

Debido a que es legalmente ciega, Denise no puede conducir y camina 20 millas diarias. Ella ama su trabajo y está haciendo una labor tan buena que fue nombrada empleada del año y ella tiene

## CARTAS AL EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

trabajando allí sólo tres meses.

La mayoría de nosotros no puede imaginarse atravesar la vida con los problemas y las condiciones que estos estudiantes experimentan. Tanysha Hughes, una madre soltera con tres hijos estaba durmiendo en un sofá porque ella no tenía una cama. Entró en el programa de Asistente Médica y ha ganado tres certificaciones (la CCMA, la CPT y CET).

Cuando fue enviada a la parte externa del programa estaba preocupada de que ella no estaría a la altura de las expectativas que tenían. Al final de ese período, la gerente de la oficina la entrevistó y la contrató inmediatamente. Ella fue una inspiración para todos nosotros.

Tom Connors les dio muchos consejos finales, incluyendo sus propias experiencias al crecer con una madre soltera, que se tenía que colocar en una fila en espera de una bolsa de arroz, haciendo relación con su historia a la de ellos. "Dejen que sus logros los lleven a cosas más grandes. Tengan una actitud de agradecimiento, porque las pequeñas cosas son las que significan mucho", les aconsejó. Y plenamente consciente de que tenía una mayoría de jóvenes en la audiencia, les recordó, "Asegúrense de a quiénes tiene a su alrededor; no lo tire todo por la borda."

## Ruben Pérez en LMCC

Lawrence/Methuen Community Coalition tuvo un corte de cinta en sus nuevas oficinas el pasado viernes, 17 de junio en el 130 de Parker St, Lawrence y yo pude asistir.

Para mi sorpresa, Rubén Pérez, el nuevo coordinador bilingüe de elecciones en la ciudad entró poco después de las dos y se mezcló con la multitud. ¿Cree que ahora es un dignatario de la ciudad simplemente porque el alcalde lo nombró?

## Otro informe de la FTC sobre fraude

La FTC presenta un informe sobre el combate contra el fraude en las comunidades afroamericanas y latinas. El bajo nivel de reporte es un problema grave.

Hoy, la Comisión Federal de Comercio dio a conocer un informe ante el Congreso describiendo el trabajo sustancial que ha hecho la agencia para prevenir el fraude, ejercer la ley, y educar a los consumidores en las comunidades afroamericanas y latinas, y estableciendo una estrategia para continuar desarrollando este trabajo.

El informe, Combatiendo el fraude en las comunidades afroamericanas y latinas: Plan estratégico integral de la FTC, (en inglés), señala el extenso trabajo de la agencia para combatir el fraude no solo en las comunidades afroamericanas y latinas pero en todas las comunidades, con un énfasis en aumentar el nivel de concientización y exhortar que se reporte el fraude.

"Tal y como nuestro extenso trabajo en cumplimiento de la ley y educación del consumidor demuestra, hemos hecho la protección de consumidores de todas las comunidades una prioridad", dijo Edith Ramírez, Chairwoman de la FTC. "Mientras nuestra población va envejeciendo y se va diversificando, la agencia continúa desarrollando estrategias para asegurar que nuestro trabajo está beneficiando a todas

las comunidades, incluyendo a las personas mayores, las minorías, y las personas con pocos ingresos".

Bajo este plan, la FTC ampliará sus esfuerzos para alentar a la gente a hablar sobre el fraude dentro de sus comunidades y a colaborar con la tarea de la FTC reportando el fraude. La FTC continuará forjando redes con organizaciones comunitarias, visitará las áreas con baja tasa de quejas de consumidores y seguirá desarrollando sus esfuerzos de aplicación de la ley para detener los fraudes que afectan a estas comunidades.

Para más información sobre cómo evitar y reportar el fraude visite la página Todas las comunidades. También puede leer las fotonovelas en español y el artículo 10 maneras de evitar el fraude.

La Comisión Federal de Comercio trabaja para promover la competencia y proteger y educar a los consumidores. Usted puede aprender más sobre los temas de interés de los consumidores y presentar una queja de consumidor en internet o llamando al 1-877-FTC-HELP (382-4357). Haga clic en la opción "me gusta" la FTC en Facebook, "síganos" en Twitter, lea los artículos de nuestro blog y suscríbase a los comunicados de prensa para acceder a las noticias y recursos más recientes.

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



**WCEC Impacto**  
**1490am**

Productor  
José Ayala



# Lawrence Public Schools

## SUMMER MEALS PROGRAM

### PROGRAMA de VERANO de COMIDAS

June 27, 2016 – August 12, 2016  
27 de junio de 2016 – 12 de agosto de 2016

Monday – Friday Lunes - Viernes



**Breakfast (desayuno) served from 7:30 am – 8:30 am**  
**Lunch (almuerzo) served from 11:30 am – 1:30 pm**

Arlington Education Complex

Bruce School

Frost Education Complex

Guilmette Education Complex

Lawrence High School

Leahy School

North Common Ed. Complex

Oliver Partnership School

Parthum Education Complex

South Lawrence East Complex

Wetherbee School

**Other Locations: (Call for dates and times)**

Otras Localizaciones (Llame para saber las fechas y horarios)

Boys and Girls Club

Community Boating Program

Geisler Pool

Hancock Courts

Higgins Pool

Merrimack Courts

North Common Park

Riverfront Park



**For more information, please call (978) 975-2762**  
**Para más información, llame al (978) 975-2762**



In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA. Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English. To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at: [http://www.ascr.usda.gov/complaint\\_filing\\_cust.html](http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html), and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: [program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov). This institution is an equal opportunity provider.

# We are Orlando: Prayer Vigil

By Alberto Suris

On Tuesday evening, June 21, 2016, the City of Lawrence held a prayer vigil in support of the families of the 49 victims who lost their lives in a gay nightclub massacre in the City of Orlando, Florida, on June 12, 2016.

The vigil was held at Campagnone Common across from City Hall, where the rainbow flag, a symbol of lesbian, gay, bisexual and transgender (LGBT) was hoisted by Mayor Daniel Rivera while Kelsy Duran sang John Lennon's "Imagine".

The opening prayer was led by Rady Roldan-Figueroa, Senior Bi-Vocational Pastor of the Lawrence Evangelical Church followed by a prayer by Pastor Eric Worringer of Redeemer Lutheran Church

and the Poem "We are" by Kate Rosemary of Crescent Moon Healing.

Emotional moments followed with the reading of the 49 names, with Mayor Rivera mentioning the first few, while a couple of young ladies kept lighting candles after each one of them was mentioned.

At closing, Lizbeth Perdomo did a wonderful rendition of the song "Somewhere Over the Rainbow" bringing memories to many of Judy Garland. "Somewhere Over the Rainbow" is a classic Academy Award-winning ballad song with music by Harold Arlen and lyrics by E.Y. Harburg. It was written for the movie The Wizard of Oz, and was sung by Judy Garland in the movie. Over time it would become Garland's signature song.



# Noche Dominicana

Por Alberto Surís

El lunes, 6 de abril, 2015, un grupo de dominicanos se reunió y eligió como Presidente de Noche Dominicana a Juan Pascual, que entonces prometió hacer de la Noche Dominicana 2015, una para la historia, aunque no dio detalles dejando a todos preguntándose ¿Qué será?

Dos meses después, en junio, Pascual presentó a su sorpresa durante la Noche Dominicana 2015, Toño Rosario: que al presentarse en escena, el Parque Campagnone de Lawrence se estremeció con tanto público que vino a ver y oír a su ídolo.

Este año, Pascual se anotó otro éxito trayéndonos, para celebrar la Noche Dominicana 2016 nada más y nada menos que a Ramón Fernando Villalona Évora, conocido por sus miles de admiradores con el sobrenombre de "El Mayimbe".

Nacido en Loma de Cabrera, Provincia de Dajabón, el 7 de mayo de 1955, Villalona es considerado el cantante de merengue más importante en la historia musical de la República Dominicana, haciendo inmortales canciones como Tabaco y Ron, Celos, Te Amo Demasiado, La Hamaquita y Dominicano Soy.

Lo único que Pascual no calculó fue que "El Mayimbe" necesitaba y merecía un escenario mayor.



I/d – Virreina, Shiria Oppenheimer; Reina Capellán, Reina y Scarlet Morales, Princesa, representando a República Dominicana en la Noche Dominicana.



Parte del público disfrutando.

**DOWNER BROTHERS LANDSCAPING, INC.**  
334 Clark Street, North Andover, MA 01845 978.975.5106  
DESIGN • BUILD • MAINTAIN [WWW.DOWNERBROTHERS.COM](http://WWW.DOWNERBROTHERS.COM)

¿Está buscando una carrera?

¿Quiere trabajar para una empresa familiar que lo respeta y valora su trabajo?

¿Le gusta trabajar al aire libre?

Busque trabajo en nuestro equipo.

**978.975.5106**



Fernando Villalona sube al escenario y saluda a su público.



Bandera Dominicana en alto, Fernando Villalona comienza a cantar, mientras sus admiradores le aclaman.

**PARA TODO TIPO DE SEGURO**



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Noche Portorriqueña

Por Alberto Surís

El Movimiento Puertorriqueño celebró su Noche en el Parque Campagnone la noche del 16 de junio, 2016, celebrando sus 22 años de fundación.

La directiva del Movimiento Puertorriqueño está compuesta por su Presidenta Nylsa Caraballo; Vicepresidenta, Sara Iris Saldaña; Tesorera, Geovanna Reyes; Subtesorera, Doris Amaro; Secretaria, Nylmarie Espinosa; Subsecretaria, Nylmarie Espinosa; Subsecretaria, Wanda Moya; Relacionista Público, Alejandro Zayas y Carmen Olivo, Sargento de Armas.

Abajo, portorriqueños disfrutando del espectáculo, desde la izquierda, Luis Hidalgo, Kayla Bernardini, Arlene Torres con su pequeño hijo Joseph y Ederlinda Ortolaza.



El Alcalde Daniel Rivera leyendo el Certificado de Logro que entregara a la Reina Señorita 2016 del Movimiento Puertorriqueño, Joanelis Rivera.



Nylsa Caraballo, Presidenta 2016 del Movimiento Puertorriqueño agradeciendo la Proclama de la Ciudad que le otorgara el Alcalde Daniel Rivera al Movimiento.



Lunara Devers regaló a la audiencia una danza llena de estilo, ritmo y clase.



Izq a Der – Leidamaree Rodríguez, Virreina Infantil, Movimiento Puertorriqueño 2016; Janeishly Santiago, Reina Infantil Movimiento Puertorriqueño 2016; Joannelis Rivera, Reina Señorita Movimiento Puertorriqueño 2016; Taisha Negrón, Princesa Infantil #2 y Princesa Infantil #1, Movimiento Puertorriqueño 2016.



**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS  
DE LA SEMANA

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Noche Mexicana

Por Alberto Surís

La Noche Mexicana se llevó a cabo el pasado lunes, 12 de junio, en el Auditorio de Santa María de la Asunción.

Quity Morgan, Directora del Departamento de Danzas de la Escuela Superior de Lawrence organizó, como solo ella sabe hacer, un espectáculo de danzas aztecas con el grupo de jóvenes de la escuela.

Completando el aspecto cultural, la música del Mariachi Mi México Lindo llenó de alegría el recinto. Todo el público cantaba a coro con el mariachi.

Las canciones "Si nos Dejan" y "El Rey" no las habíamos oido antes como en la voz de Emilio Aquino.



Este grupo de Baile se la lució en grande!

Este día, todos somos mexicanos.

Mariachi Mi México Lindo, compuesto por Ramón Ruiz, José Luis Sicairos, Eliazar Oros, Emilio Aquino y Alfonso Moreno, vinieron desde Boston a traernos su inigualable música.



Estamos aprendiendo con las Escuelas Públicas de Lawrence

## Tú también puedes. ¡Registrese hoy! Comienza el 20 de junio del 2016

La Registración Escolar de las Escuelas Públicas de Lawrence para Nuevos estudiantes entrando a los grados Pre Kínder-12

Comience el proceso vía el internet en la página [www.LawrencePublicSchools.org/enroll](http://www.LawrencePublicSchools.org/enroll) y luego:

**Centro de Recursos Familiares**  
978-975-5900

**Escuela Superior de Lawrence**  
978-975-2750



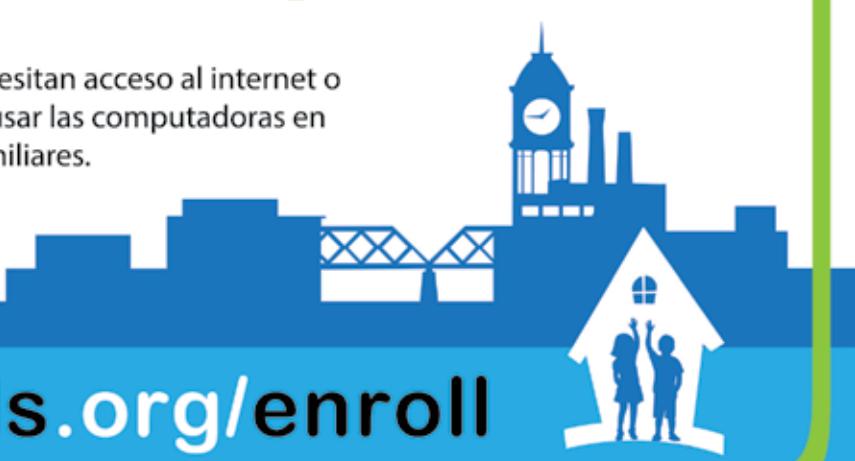
**Grados Pre Kínder-8vo**

Centro de Recursos Familiares  
60 de la calle Island (Nivel Bajo)  
**por cita**  
lunes, martes, miércoles y viernes 8:00AM - 4:30PM  
**sin cita**  
jueves 11:00AM-6:30PM

Invitamos a las familias que necesitan acceso al internet o ayuda llenando la aplicación a usar las computadoras en nuestro Centro de Recursos Familiares.

**Grados 9-12**

Escuela Superior de Lawrence  
70-71 de la calle North Parish  
**sin cita**  
durante los meses de junio-agosto  
lunes-jueves de 12:00PM-3:00PM



[LawrencePublicSchools.org/enroll](http://LawrencePublicSchools.org/enroll)

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

## Plan del Alcalde Fiorentini ahorra \$1.1 millones en electricidad para los residentes y comercios

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que desde que la ciudad comenzó su programa de agregación de la electricidad con Hampshire Power en diciembre del 2015, los residentes y las empresas han ahorrado aproximadamente \$1.1 millones en costos de electricidad en comparación con la tasa de "servicio básico" de la compañía.

Con Hampshire Power como proveedor, la ciudad de Haverhill es capaz de dar a los residentes y empresas una tarifa de \$0.09975/kWh a través del acuerdo de tasa fija de la ciudad. Se implementó el acuerdo para los residentes y comercios para proporcionar opciones en la compra de la electricidad con el fin de ahorrar dinero, y según los resultados obtenidos hasta ahora, ese objetivo se ha logrado.

El Alcalde James J. Fiorentini declaró: "Nuestro acuerdo de agregación con Hampshire Power ha dado a los residentes y las empresas la oportunidad de ahorrar dinero y estabilizar sus gastos. National Grid requiere volver a negociar sus tarifas de suministro cada 6 meses, el Ayuntamiento,



mediante un programa de tasa fija de 12 meses estabiliza el presupuesto y hace los planes de pago fáciles de calcular."

Y el Alcalde Fiorentini añadió, "La Ciudad está estudiando sus opciones de renovación, ya que el plan de tarifa fija actual expirará en diciembre de 2016."

## Mayor Fiorentini's Electricity Aggregation Saves \$1.1 Million for Residents and Businesses

Mayor James J. Fiorentini announced that since the city commenced its electricity aggregation program with Hampshire Power in December of 2015, residents and businesses have saved approximately \$1.1 million in electricity costs compared to the utility's "basic service" rate.

With Hampshire Power as a supplier, The City of Haverhill is able to give residents and businesses a flat rate of \$.09975/kWh through the city's fixed rate agreement. The agreement was implemented for residents and businesses to be provided options when purchasing electricity with the goal of saving money, and based on the results so

far, that goal has been achieved.

Mayor James J. Fiorentini stated: "Our aggregation agreement with Hampshire Power has given residents and businesses the opportunity to save money and stabilize their rates. National Grid is required to re-bid its supply rates every 6 months, the City, using a 12 month fixed rate program creates an environment that makes budgeting and payment plans easy to calculate."

And Mayor Fiorentini added, "The City is currently looking into its renewal options, since the current fixed rate plan will expire in December of 2016."

## APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA  
aramo@adigital.pntic.mec.es

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

## Valores de la familia

En varias encuestas de opinión, la familia es la institución mejor valorada socialmente, aunque no se especifican el porqué ni cuáles son sus cualidades positivas y sus valores.

Todos los niños tienen derecho a nacer dentro de una familia sencilla y normal, donde cada miembro se esfuerce por tener un trato cordial con los demás y procure una convivencia cada vez más amable, o dicho de otra forma, que promueva un hogar luminoso y alegre.

Entre los esposos suele haber cariño sincero, espíritu de servicio, comprensión y deseos de hacerse mutuamente felices. Responden a la curiosidad de los hijos con explicaciones claras y les cuentan costumbres familiares y dichos populares llenos de sabiduría. Ambos cónyuges, y especialmente la mujer, se ocupan de educar a los hijos y sacar adelante las tareas del hogar.

Los padres son los primeros educadores de sus hijos y la familia es una escuela de virtudes. Se aprende a resolver con sosiego los pequeños problemas que surgen en todos los hogares y todos se esfuerzan en cumplir con su propio deber. El cariño mutuo lo

llena todo y se comparten las alegrías y los posibles sinsabores. Se aprende a sonreír, a escuchar al otro, a pasar por alto los pequeños roces que el egoísmo podría convertir en montañas y poner dedicación en los pequeños servicios de la convivencia diaria.

Todos estos valores no solo benefician a la propia familia, sino a toda la sociedad. Se ha comprobado que la salud de una sociedad se mide por la salud de la familia. De aquí se deduce que los ataques a la familia, como es el caso del divorcio y del aborto, sean ataques a la sociedad misma, que pronto o tarde se resentirá. La consecuencia más negativa es la violencia de género provocada por hombres y mujeres, que tanto rechazo provoca socialmente.

Algunas ideologías actuales, de origen marxista, tratan de introducir en la familia la lucha de clases entre el marido y la esposa y se proponen la disolución del matrimonio y de la familia. No obstante, la opinión pública mayoritaria sigue valorando positivamente a la familia y sus valores indiscutibles.

## Family values

In various opinion polls, the family is the institution best valued socially, although they don't specify why or what their positive qualities and values are.

All children are entitled to birth within a simple and normal family, where each member strives to be friendly with cordial treatment of others and seek an increasingly friendly coexistence, or put another way, to promote a bright and cheerful home.

Between spouses usually there's sincere affection, spirit of service, understanding and desire to make each other happy. They respond to the children's curiosity with clear explanations and they have family traditions and sayings full of wisdom. Both spouses, especially women, are concerned with educating children and doing the household chores.

Parents are the primary educators of their children and the family is a school of virtues. You learn to calmly resolve small problems that take place in all homes and they strive to fulfill their duties. Mutual

affection fills everyone and all the joys and possible sorrows are shared. You learn to smile, to listen to others, to overlook the little frictions that selfishness could turn into mountains and pay attention to small details of daily living.

All these values not only benefit the family, but the entire society. It has been found that the health of a society is measured by the health of the family. As a result, the attacks on the family, such as divorce and abortion, are attacks to society itself, which sooner or later will suffer. The most negative consequence is gender violence caused by men and women, causing social rejection.

Some current ideologies, of Marxist origin, try to introduce in the family the class struggle between husband and wife attempting at the dissolution of marriage as a result. However, according to public opinion, the majority remains positive in their assessment of the family and their unquestionable values.



## COMBINA Y AHORRA

**Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.**  
Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

Robert Flete  
The Wicks Insurance Group  
978-984-5640  
1211 Osgood St.  
North Andover, MA  
robertflete@allstate.com

Allstate  
United está en buenas manos.  
Auto Vida Hogar Jubilación

Sujeto a disponibilidad. Términos y condiciones. Ahorros varían. Pólicas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**

# Noche Guatemalteca

Por Alberto Surís

El Grupo Cultural Guatemalteco celebró su Noche Guatemalteca el pasado martes, 14 de junio, 2016 en el Lawrence Portuguese/American Club con danzas folclóricas, comidas y música típica, rifas, artesanía y más.

Guatemala, el País de la Eterna Primavera, está situada en América Central, hace fronteras con México por el norte y oeste, el Océano Pacífico por el suroeste; Belice por el nordeste, el Mar Caribe y Honduras por el este y El Salvador por el sureste y una población aproximada de 15.8 millones de habitantes que la hace el país más habitado de América Central.



El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera entrega una proclama a la Reina de la Noche Guatemalteca Anita Deleón, Miss Guatemala 2016, con la presencia de Olivia Rosa, coordinadora del Grupo Cultural Guatemalteco.



Miembros del Grupo Cultural Guatemalteco, organizadores de este y otros eventos llevados a cabo para honrar la cultura y la historia de su país compuesto por Vincio Ortiz, Olivia Rosa, Maritza Jansen, Flor Deleón, Carolina Deleón y Mauro Leiva.



Maritza Jansen, Flor Deleón y Olivia Rosa interpretando una danza típica de su país.



Muestras de artesanía guatemalteca.

## Consejos de bienestar físico, mental y financieros para los latinos

Los latinos tienen una mayor probabilidad de sufrir de depresión, de acuerdo con la Alianza Nacional de Salud Mental. También según la CDC, entre los hispanos de Estados Unidos, la enfermedad cardíaca y el cáncer son las principales causas de muerte.

Su enfoque cotidiano para el bienestar puede tener un gran impacto en la salud y el bienestar de usted y su familia. Tome las medidas adecuadas hacia la buena salud en general, haciendo su salud y la de su familia su prioridad. MassMutual ofrece los siguientes consejos:

### Mental: Programe un chequeo con un profesional de salud

Los profesionales de salud pueden ayudarlo a proteger su salud educándolo desde el principio acerca de sus factores de riesgo específico y la identificación temprana de cualquier problema de salud. Cuando se siente deprimido, esto puede ser un síntoma físico, o puede ser una alerta emocional. Haga una cita anual alrededor de este tiempo cada año para que siempre lo recuerde.

### Física: Haga ejercicio y elija alimentos más saludables

Hay cosas que usted puede hacer para desarrollar hábitos saludables. El mantenerse

físicamente activo, como caminar durante 30 minutos al día, puede reducir el riesgo de enfermedades crónicas, como enfermedades del corazón. La alimentación saludable es una de las cosas más importantes para su bienestar. El desarrollo de un plan de alimentación saludable puede aumentar su energía y estado de ánimo, y también puede disminuir su riesgo de enfermedad cardíaca, accidente cerebrovascular y diabetes. Si usted aún no está comiendo sano, es el primer paso y añada frutas y verduras a su plan de alimentación actual.

### Financiera: Entienda la cantidad que necesita para proteger a su familia

Su salud completa incluye su salud financiera. Cuando desea proporcionar seguridad financiera a aquellos que son importantes para usted, el seguro de vida es un buen lugar para comenzar. Se puede proteger a sus seres queridos, proporcionando un beneficio en caso de muerte por lo que tienen una cosa menos de qué preocuparse en tiempos difíciles.

MassMutual ofrece varios tipos de seguros de vida para satisfacer sus necesidades y presupuesto, para que pueda obtener la confianza de saber que está cubierto. Para obtener más información, visite [MassMutual.com/Latino](http://MassMutual.com/Latino).

## ¿Está usted recuperándose de una enfermedad, lesión o cirugía?

Rehabilitación de corto plazo en María Inmaculada puede ayudarle en la transición del hospital al hogar.

Ofrecemos:

- Habitaciones privadas que son grandes y modernas
- Baños privados
- Terapia física, del habla y ocupacional
- Servicio gratuito de internet



All Nursing & Restorative Center, Inc.

172 Lawrence Street Lawrence, MA 01841 • [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

Para obtener más información o una visita, llame al departamento de admisiones al (978) 685-6321 ext. 1438

# Lawrence: Its streets and history

Lawrence Massachusetts is a city full of great history and dreams. It is now very diverse, talented and a place full of hope. Lawrence came to be what it is today thanks to two men named Daniel Saunders and Charles Storrow. Saunders became known as the first Founder of Lawrence in 1847. He was the first to purchase lots of land along the Merrimack River in 1830 to gain water control.

Charles Storrow became Lawrence's first mayor and was the key person in the development of schools, churches, stores and City Hall. Saunders and Storrow were accompanied by Boston investors and men like Samuel Lawrence, John Nesmith and Edmund Bartlett. These men worked endlessly building Lawrence into the industrial city it will later become.

One of their most successful projects was the development of the stoned dam and the canals that would later provide water power for manufacturing intentions. The stoned dam was completed in 1848 and was the largest in the world. By 1853 Lawrence became one the most important manufacturing cities thanks to these men and with the development of the mills the population rises to 8,358.

Along with its great industrial accomplishments, Lawrence was known because of its people. The Evening Tribune, a newspaper established by citizens in 1890 reported news from around the world and the people of this city. This newspaper mentioned the countless clubs that were present in the city and how they contributed to their community.

The many men and women who found their way into Lawrence in the 19th century were great leaders and volunteers. The Evening Tribune notably mentions a group of volunteers from our very own Lawrence Fire Department in 1952 that donated blood to the men fighting far away from home in the Korean War. The Red Cross made its way to Lawrence's fire station and collected 137 pints of blood from these local firefighters. The Evening Tribune also mentions people from the Greater Lawrence Food Merchant Association and the Lawrence Women's Club who also gave blood.

The Evening Tribune also gives tribute to the dedicated women and their clubs who were very active in Lawrence, and in one way or another made Lawrence feel like family. Nancy Mottram, a woman part of the Lawrence community and a weekly writer of the newspaper writes her answers to previously asked questions that women had like health related issues and exercises for the summer.

Another young woman named Mrs. David Meister who was the chairman of the Women's Club in the YWCA provided a cancer talk for women. She along with several women conducted the talk with Doctor David to raise awareness of the importance of self-examining for cancer. Another group of women, who were presently active in the community, were the Italian Women's Club. The women part of this club had several themes for their meetings. The theme that was discussed in the newspaper was Art, presented by Miss Agnes Driscoll head of the Art department at Lawrence High School. That night she discussed the importance of art and its value to humans as a hobby and a pass time.

Among many organizations that were present in Lawrence, volunteers from both North and South came together to help others among the community. The Evening Tribune makes tribute to five men from the Greater Lawrence area who selflessly volunteered themselves for the air force and army in honor of their city. These men who were members of the Lawrence

community risked their lives not only for their fellow neighbors but also for their fellow Americans. They were Anthony Costa, James Vaughn, Raymond Lambert, Leo Ruel and Henry Desilets.

Besides the women's clubs, courageous firefighters and volunteers, Lawrence had a great history in athleticism. One young wrestler born in the city of Lawrence named Les Ruffen, was said to "put Lawrence back on the map for athletes." Ruffen was a pro wrestler, who was six feet tall, weighing in at 220 lbs. He had his start in wrestling here in this very city. He held many victories and soon enough became an attraction that brought numerous tourists. He traveled the world as a professional wrestler but he never failed to mention that Lawrence was the place that gave him his start. Also during the years 1890-1912 our beloved city of Lawrence had many sport opportunities for the youth. There were baseball, basketball and hockey teams that played against neighboring cities.

Not only did Lawrence have its history with sports, we cannot forget the history that it has with its streets. Broadway, Essex, Canal and Union, were streets that flourished with many businesses in the 1900s. These businesses sold goods and valuable merchandise that filled the needs of the citizens that once lived here.

Once built as an industrial city with the mill buildings along the Merrimack, Lawrence was home to many immigrants decades ago. These immigrants were Italians, Polish, Germans, Lebanese, Vietnamese, Cambodians and Jews. All of the immigrants that entered Lawrence in the 18th and 19th century were welcomed and offered jobs in the mills.

However with the progression of the mills brought Lawrence's first strike movement called the Bread and Roses Strike in 1912. This movement united many immigrants from different backgrounds who fought for their wages with great success in their endeavor to the owners' surprise. Immigrants, who were told they couldn't communicate together, were able to unite despite their language barrier. Today Lawrence recognizes and remembers the strike by celebrating the Bread & Roses festival. Lawrence now celebrates are the Italian Feast, St. Patrick Parade, Semana Hispana and others.

After the First and Second World War, Lawrence welcomed new immigrants: the Latinos. The Lawrence that was once industrial becomes new and urban. However, citizens who reside in this city today, hold onto its history by remembering the legacies left behind by previous immigrants.

Our city opened its doors to those immigrants who needed a helping hand and gave them an opportunity to build a home away from home. Lawrence still has its doors wide open to those looking for a city that feels like home.

Thank you.

*Research conducted by Biology student at Fitchburg State University, Adriana Silvestre.*

*Information was drawn from the Evening Tribune year 1952 established 1890 and the Lawrence Museum.*

Una obra de arte no solo para el disfrute de la vista sino también del paladar. Este pastel, alegórico al tema del evento fue elaborado y donado por Carlos Alba, de Carlos Cakes, localizado en el 115 de la Calle So. Union.

A work of art not only for the visual enjoyment but also the palate. This cake allegorical to the theme of the event was prepared and donated by Carlos Alba, of Carlos Cakes, located at 115 So. Union Street.



"Somos las Calles de Lawrence", exclamaron los niños que hicieron los relatos sobre las calles de Lawrence. // "We are the streets of Lawrence," stated the children who related the stories on the streets of Lawrence.

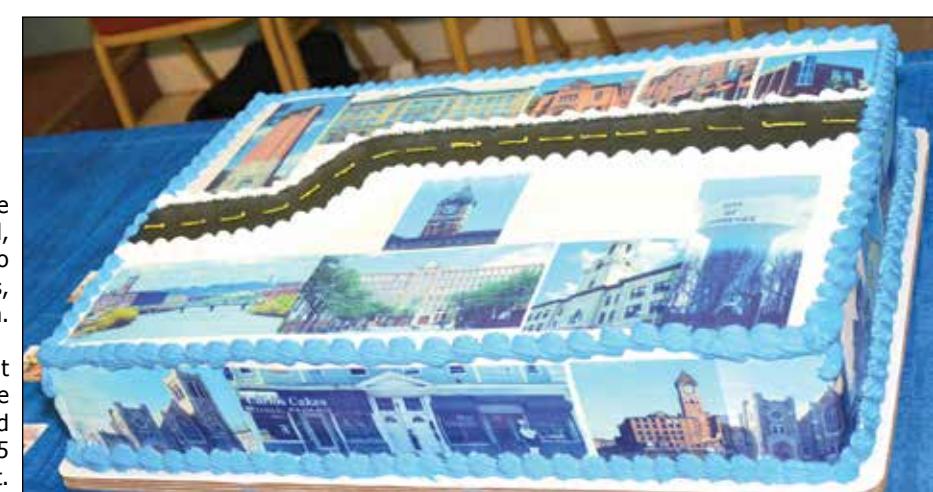


El Director de la Escuela de Música Mariana Carter, Paul Lewis y su esposa Lori con el coro de la escuela interpretando God Bless America. // School of Music Director Mariana Carter, Paul Lewis and his wife Lori with the school choir performing God Bless America.

Coro/Chorus: Marielys Burgos, Kaleigh Tejada, Rebeca Tejada, Isabela Tejada Gabriela Arias y Joaquín García



El Pastor Luis Piñeyro firma la guitarra que sostiene Catherine Storing, MC del evento, y que fue obsequiada a Leslie Quinlan, izquierda, Maestra de Arte de la Escuela Oliver. // Pastor Luis Piñeyro autographs the guitar presented to Oliver School Art Teacher Leslie Quinlan, left. Also pictured is Catherine Storing, MC event.



# Lawrence: sus calles y su historia



Leslie Quinlan, centro, Maestra de Arte de la Escuela Oliver, rodeada de los alumnos de la Escuela Oliver que participaron en el concurso sobre Las Calles de Lawrence. // Leslie Quinlan, center, Oliver School Art Teacher, surrounded by Oliver School students who participated in the contest about the streets of Lawrence.



"Yo soy Broadway, la calle más importante de Lawrence" dice Fraynelis Castillo, en la obra del Pastor Luis Piñeyro, Las Calles de Lawrence.



El Pastor Piñeyro con Luisa María Henríquez, ganadora del Primer Lugar en Construcción para la Escuela Oliver. // Pastor Luis Piñeyro with Luisa María Henríquez, winner of the First Place in Construction for the Oliver School.



El Pastor Luis Piñeyro entrega a Dhelvinn Fuentes y Shirley Palma el Primer premio en Construcción más Grande (Edificio de la Escuela Oliver). // Dhelvinn Fuentes and Shirley Palma receiving from Pastor Luis Piñeyro the first Prize for Large Construction (The Oliver School building).



Mejor Pintura, por Jaddy Baez, mostrada por Cherilyn Donaghey, maestra de arte de la Escuela Wetherbee. // Best painting by Jaddy Baez, presented by Cherilyn Donaghey, Wetherbee School Art Teacher.

a los hombres luchando en la Guerra de Corea. La Cruz Roja llegó a la estación de bomberos de Lawrence y recogieron 137 pintas de sangre de esos bomberos locales. Después de recibir la sangre donada, The Evening Tribune también menciona a las personas de la asociación de comerciantes de alimentos de Lawrence y del club de las mujeres de Lawrence.

The Evening Tribune también rinde homenaje a las dedicadas mujeres y sus clubes que eran muy activas en Lawrence que de una u otra manera hicieron que Lawrence se sintiera como una familia. Nancy Mottram, miembro de la comunidad de Lawrence y una cronista semanal del periódico escribe sus respuestas a las preguntas previas que tenían las mujeres, relacionadas a la salud y ejercicios para el verano.

Otra mujer llamada la Sra. David Meister que era la presidenta del club de mujeres casadas en la YWCA proporcionó una charla de cáncer para las mujeres. Ella junto a varias mujeres la realizó con el Doctor David para crear conciencia de la importancia del auto examen para el cáncer. Otro grupo de mujeres que eran actualmente activas en la comunidad, fueron el club de las mujeres Italianas. Las mujeres de este club tenían varios temas para sus reuniones. El tema que se discutió en el periódico fue arte, presentada por Miss Agnes Driscoll jefa del Departamento de arte en Lawrence High School en 1952. Esa noche ella habló sobre la importancia del arte y su valor para los seres humanos como un hobby y un tiempo de paso.

Entre muchas organizaciones que estuvieron presentes en Lawrence, voluntarios de ambos norte y del sur vinieron juntos para ayudar a otros en la comunidad. The Evening Tribune hace distinción a cinco hombres de Lawrence que desinteresadamente se ofrecieron ellos mismos al ejército en honor de su ciudad. Estos hombres eran miembros de la comunidad que arriesgaron sus vidas por sus vecinos y sus conciudadanos. Ellos eran Anthony Costa, James Vaughn, Raymond Lambert, Leo Ruel, James Atkinson y Henry Desilets.

A parte de los clubes de mujeres, valientes bomberos y voluntarios, Lawrence tenía una gran historia en atletismo. Un luchador nacido en la ciudad de Lawrence Les Ruffen, dicen que "puso a Lawrence en el mapa para los atletas". Ruffen fue un luchador profesional, tenía seis pies y pesó 220 libras. Tuvo su comienzo en la lucha aquí en esta misma ciudad. Ocupó muchas victorias y pronto se convirtió en una atracción que atraía a numerosos turistas. El viajó el mundo como luchador

profesional pero nunca dejó de decir que Lawrence fue el lugar que le dio su comienzo. También durante los años 1890-1912 nuestra querida ciudad de Lawrence tenía muchas oportunidades de deporte para la juventud. Había equipos de hockey que jugaron contra ciudades vecinas, baloncesto y béisbol y otros deportes.

No solo tenía Lawrence su historia con el deporte pero no podemos olvidar la historia que cuenta con las calles. Broadway, Essex, Canal y Union, fueron las calles que florecieron con muchas empresas en la década de 1900. Estas empresas vendían bienes y mercancía valiosa que llenaba las necesidades de los ciudadanos inmigrantes que una vez vivieron aquí.

Una vez construida como una ciudad industrial con los edificios fábricas a lo largo del Merrimack, Lawrence fue el hogar de muchos inmigrantes. Estos inmigrantes eran italianos, polacos, alemanes, libaneses, vietnamitas, camboyanos y judíos. Todos los inmigrantes que entraron en Lawrence en los 1800 y 1900 se les dio la bienvenida y le ofrecieron puestos de trabajo en las fábricas.

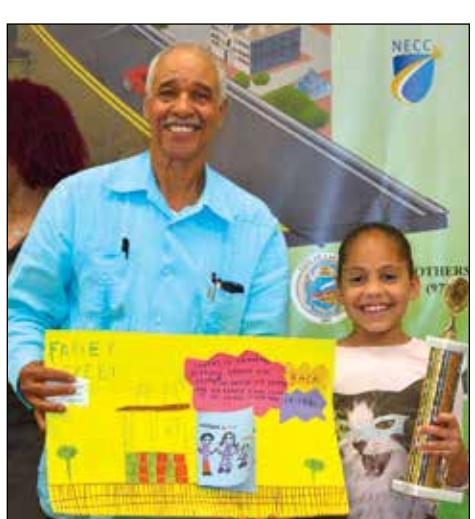
Sin embargo, con la progresión de las fábricas trajo a Lawrence su primera huelga llamada la Huelga de Pan y Rosas en el año 1912. Este movimiento había unido a muchos inmigrantes de diferentes orígenes que lucharon por sus salarios teniendo gran éxito en sus esfuerzos. Los inmigrantes que dijeron no podían comunicarse juntos, fueron capaces de unirse a pesar de la barrera del idioma. Hoy Lawrence reconoce y recuerda la huelga celebrando el festival de pan y rosas. Lawrence celebra al igual el Feast Italiano, la Parada de St. Patrick, Semana Hispana y otros.

Después de la primera y segunda guerra mundial, Lawrence da la bienvenida a los nuevos inmigrantes: los Latinos. El Lawrence que fue antes industrial se convierte urbano. Sin embargo los ciudadanos que residen en esta ciudad hoy, se aferran a su historia recordando los legados dejados por los inmigrantes anteriores.

La ciudad abrió sus puertas a aquellos inmigrantes que necesitaban una mano de ayuda y les dieron una oportunidad para construir un hogar lejos de donde vinieron. Hoy en día Lawrence tiene sus puertas abiertas para aquellos que buscan una ciudad que se siente como sus hogares.

Muchas Gracias.  
Investigación realizada por Adriana Silvestre, estudiante de biología en la Universidad de Fitchburg.

La información fue obtenida de The Evening Tribune en el año 1952 el cual fue establecido en 1890 y del Museo de Lawrence.



El Pastor Luis Piñeyro muestra el trabajo presentado por Dania De Jesús, alumna de 7mo grado en la Escuela Frost. // Pastor Luis Piñeyro shows the work presented by Diana De Jesus, 7th grade student at the Frost School.



Yeudis Cepeda, ganó Segundo Lugar en Construcción para la Escuela Oliver. // Yeudis Cepeda, won Second Place in Construction for the Oliver School.

# Mensaje de Bylli Crayone sobre la tragedia de Orlando

Por Bylli Crayone

Siendo una persona reconocible dentro de la ciudad de Lawrence, siento la necesidad de expresar lo que siento en este momento como un miembro de la comunidad LGBT. Estoy seguro que ya todo el mundo está consciente de lo sucedido recientemente en Orlando, Florida en el club gay 'Pulse'.

49 personas fueron asesinadas, 53 heridos y esto me rompe el corazón, ya que está demasiado cerca de mí. Mi amigo Jeff que es originalmente de Leominster, MA es uno de los muchos que resultó y gravemente herido durante el ataque. Durante un tiempo se mantuvo en estado crítico. En este momento en que escribo esto me han informado que está estable, alerta y hablando con la familia.

Jeff ahora reside en el sur de la Florida y produce un programa de radio a través de la internet llamado Kulture Klash. Durante los días de MySpace me entrevistó para su programa y nos hicimos amigos y lo hemos sido desde entonces. Estoy feliz de saber

que está mejorando, pero todavía tengo dificultad para retener mis lágrimas por todos aquellos que perdieron la vida esa noche.

Nunca ha sido fácil para el LGBT, luchamos todos los días. Nunca sabemos cuándo alguien va a tratar de hacernos daño. Ya sea verbal o físicamente, nunca se sabe. Yo mismo he vivido en Lawrence toda mi vida. Yo era un miembro del grupo de Facebook Mingya Valley hasta el día de hoy cuando me bloquearon por mencionar a mi amigo Jeff. Me dijeron que ese no es un lugar para homosexuales, que lo llevará a otra parte, etc. Me sorprendió y demuestra que la ignorancia y la intolerancia siguen vivos y bien aquí en el Valle de Merrimack y me entristece enormemente.

Yo he experimentado todo tipo de ataques, incluyendo el abuso verbal, ataques físicos y allanamiento de vivienda con mi vida amenazada. Desde que tenía 15 años de edad en la escuela secundaria,

me han apuntado con numerosas armas, me han golpeado, envenenado y dado por muerto. Mientras tanto, he sido fuerte y he superado todo. Sin embargo, estoy muy traumatizado por estos eventos. Ha habido momentos en los que sentía que no podría seguir; pensamientos suicidas eran algo cotidiano cuando era más joven. Creanme cuando digo que los homosexuales tienen una vida muy dura. No sólo con la esperanza de un día lograr el amor, tener una familia y vivir una vida feliz... parece casi imposible.

Puede que la gente no se dé cuenta de esto, pero muchos jóvenes homosexuales deciden suicidarse, ya que no son aceptados por su familia y compañeros. No puedo decir cuántas cartas de admiradores que he recibido en los últimos años por los jóvenes homosexuales de todo el mundo diciéndome que soy una inspiración para ellos, que mi música les salvó. Es desgarrador, pero al mismo tiempo agrada saber que he estado allí para ellos.

Me recuerda a cuando era joven y como Boy George fue una inspiración para mí. Él me enseñó que no tenía nada de malo ser diferente, ser quien sea y lo que quisiera ser. En el 2010, tuve la oportunidad de darle las gracias.



El mundo realmente necesita empezar a abrir los ojos ya que este tipo de daño y el dolor puede afectar muy cerca de nuestra casa. Su propio hijo puede estar luchando con su sexualidad, pero podría tener miedo de abrirse a usted por miedo del resultado. Tenemos que estar allí para nuestros hijos. Escucharlos, apoyarlos. Sea lo que sea, Amor es Amor.

## Homeowner of the Month

**"This is my home and I'm going to take care of it. I love living here."**



By Jim Wilde

Ten years ago, Son was fortunate to be able to migrate to the United States. He set a goal to bring his family to the States so that they could start a new, happier life. Almost immediately, he started working and saving. Within a couple of years, he was able to bring over his sons, daughter and wife. Reunited with his family, Son continued to work hard and provide for his family.

While taking English classes, Son saw a flyer promoting the Merrimack Valley Housing Partnership. With growing interest, Son and his daughter, Samonita, decided to take the classes to learn more about the process of buying a home. Some people told them that taking a homeowner classes was an unnecessary waste of time but they ignored the negativity. After completing the training, Son sat down with Ed Alcantara, our homebuyer counselor, and was advised on what steps to take. "Ed was like a doctor to me. I was sick and needed help becoming financially healthy. Thanks to the doctor's advice, I was able to meet my goals." Son and Samonita were able to choose the right loan, build a real estate team whom they could trust, and find a home.

Nine months after meeting with Ed,

Son and Samonita were pre-approved for a loan. Soon after that, they were able to call themselves homeowners. Son did not expect the process of buying a home to be as smooth as it was. Now that he is a homeowner, the very people who were telling him not to take the classes grew interested in doing so. "When others know I own a home, it builds confidence. I cannot help but feel proud." Since he purchased a two-family house, he is receiving rental income which helps him pay his bills. He is now paying less as a home owner than he was as a renter.

Son's whole family works together to keep the house going, making it feel like a true family home. "I felt I was actually a home owner when I first opened the front door with my own keys and removed my shoes upon entering my home. I tell myself 'This is my home and I am going to take care of it.' I love living here. Every morning, I walk around my property and cannot help but feel proud."

*Jim Wilde is the executive director of MVHP, you may contact him at (978) 459-8490 or go to [www.MVHP.org](http://www.MVHP.org).*

## Bylli Crayone's message on the Orlando tragedy

By Bylli Crayone

Being a recognizable person within the City of Lawrence, I feel the need to express what I am feeling right now as a member of the LGBT community. I'm sure by now everyone is aware of what happened recently in Orlando, Florida at the gay club 'Pulse'.

49 people were killed, 53 injured and I have to tell you this breaks my heart as it's too close to home. My friend Jeff who is originally from Leominster, MA is one of the many that were shot and severely injured during the attack. For a while he was listed as in critical condition. At this moment as I am writing this I have been informed that he is stable, alert and talking with family.

Jeff now resides in South Florida and runs an online radio show called Kulture Klash. During the MySpace days he interviewed me for his show and we became friends and have been ever since. I am happy to know that he is doing better but I still am having a hard time holding back my tears for all those who lost their lives that night.

The LGBT has never had it easy, we struggle every day. We never know when someone is going to try and hurt us. Whether it is verbally or physically, we never know. I myself have lived in Lawrence all my life. I was a member of the Mingya Valley Facebook group until earlier today when I was blocked for mentioning about my friend Jeff. I was told that wasn't a place for gays, to take it elsewhere, etc. I was shocked and it proves that ignorance and bigotry are still alive and well here in the Merrimack Valley today. It saddens me.

I have experienced all kinds of attacks

including verbal abuse, physical attacks and home invasion with my life threatened. Since I was about 15 years old in high school, I have had numerous guns pulled on me, been beat down and beat up, poisoned and left for dead. Meanwhile, I have been strong and overcome it all. However, I am very traumatized by these events. There have been times where I felt like I could not go on; suicidal thoughts were an everyday thing when I was younger. Believe me when I say that gays have a very hard life. Not just hoping to one day fall in love but to have a family and live a happy life... seems almost impossible.

People may not realize this but many gay youth turn to suicide because they are not accepted by their family and peers. I cannot tell you how many fan letters I have received over the years by gay youth from all over the world telling me how much of an inspiration I am to them, that my music saved them. It's heartbreaking but at the same time feels good to know that I have been there for them.

Reminds me of when I was young and how Boy George was an inspiration to me. He taught me that it was okay to be different, okay to be whoever and whatever I wanted to be. In 2010, I had the opportunity to thank him.

The world really needs to start opening their eyes because this kind of hurt and pain can strike close to home. Your own child may be struggling with their sexuality but might be scared to open up to you afraid of the outcome. We need to be there for our children. Listen to them, support them. No matter what, Love is Love.

# Lawrence Methuen Community Coalition Family & Youth Initiative - PATCH

El programa de Iniciativa de Familias y Jóvenes representa un cambio en la organización dinámica y la presentación de servicios sociales provisto. Este programa está basado en un modelo denominado PATCH, que combina la base y la participación de servicios social envolviendo el vecindario y los residentes en los servicios de la oficina.

El objetivo es que los miembros de la comunidad sean Socios en igualdad de condiciones que las agencias de servicios sociales, y obtener una voz fuerte para decir cuál es el mejor servicio para el vecindario. Varias estrategias comunitarias evolucionan desde que el proyecto toma la dirección de los residentes de la comunidad, consejos de barrio, comités de red de trabajo y un consejo de la juventud. Este programa es en conjunto entre Lawrence/ Methuen Community Coalition, el Departamento

De Niños y Familias, y Family Services of the Merrimack Valley el cual es la agencia fiscal para el proyecto PATCH.

El concepto de PATCH es crear una comunidad, donde la esperanza, la autodeterminación, y el orgullo de la comunidad estén seguros; para que niños y familias tengan un futuro significativo con la colaboración y la responsabilidad mutua. La oficina obtendrá esta meta con promover el poder y la implicación de los miembros de la comunidad que buscan ayuda.

Nuestra nueva oficina es localizada en un lugar comunitario, el 130 de la Parker en Lawrence. Para más información sobre el programa Iniciativas de Familias y Jóvenes y el modelo PATCH, favor de contactar a Grace Corporan Coordinadora o Ana Javier Asistente Familiar del Programa al (978) 332-8250.



Harold Magoon, executive director of LMCC and Grace Corporan, director of the PATCH Project.

The Families & Youth Initiative F.Y.I represents a shift in organizational dynamics in social service provision. It's based on a model called PATCH, which combines grass-roots and social service involvement of neighborhood residents that the office serves.

The goal is to have community members be equal partners with social service agencies and have a voice, and stake, in deciding how best to serve their neighborhood. Several community based strategies evolve from the project that takes direction from community residents, Neighborhood Councils, Networking Committees, and a Youth Council.

This program is a partnership between the Lawrence/ Methuen Community Coalition, Department of Children &

Families, and Family Services of the Merrimack Valley which serves as a fiscal lead agency for the PATCH Project.

The PATCH concept is to create community ownership, hope, self-determination and pride where children and families are safe and have a meaningful future through collaboration and mutual responsibility. The office will achieve this goal through promoting empowerment and involvement of community members who seek support.

Our new location is sited at 130 Parker Street in Lawrence. For additional information about Families & Youth Initiative and the Patch model, please contact Grace Corporan, FYI Coordinator or Ana Javier Family Support Advocate at (978) 332-8250.



Grace Corporan, PATCH Project Director and State Representative Frank Moran.



## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

9:30 - 11  
Italian/English

11 - 11:30  
This is Rock 'n  
Roll

11:30 - 12  
Asíes Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## We are Orlando: The Vigil

I want to thank Mayor Dan Rivera and his team for organizing the vigil that took place Tuesday, June 21st. Lawrence has seen its share of vigils and memorial walks in recent years but none like this one. It was a moving, very emotional program dedicated more to the suffering caused by that massacre, not only the victims in Orlando.

We are all hostages of the terror inflicted by these acts and, no matter how much we pray, the fear remains. A gathering such as this vigil reminds us of all the good in the world and why we should learn to be a little more tolerant and respect people's choices.

Yes, I do have a criticism and it pertains to the lack of Spanish-speaking residents in attendance there as if issues are not present in our communities. Our religious leaders were also missing and their lack of acknowledgment of the sadness produced by these acts is like covering the sun with one finger.

## Hispanic Week

Now that the festivities ended, I want you to know what has been going on with

this week's Hispanic Week. For the past twenty years, Rumbo has been covering every single event or celebration sponsored by Hispanic Week supporting it in our editorials as the most important event in the City of Lawrence. Each year, it brings approximately 60,000 people into the city, many of them traveling from other states.

In recent years, Hispanic Week has been plagued by in-fighting, accusations, board members being expelled and this year seven members of the board of directors resigned in disgust for what's going on. Since I am not a member of that board, I had not been present at the many explosions related to me by others and will not be naming anyone in particular, but let me explain our decision.

There was one issue with one queen whose crown was demanded to be returned. The reason was because she had a private conversation online with her sister where just the two girls had access. The content was nothing more than the vocabulary used by today's young people, rather vulgar but still private.

I tried to reason with Arnaldo Jose Davila, Hispanic Week's president but he was adamant because the girls should learn about ethics and proper behavior.

The following week there was another incident of worse nature and Mr. Davila's

answer was that the executive board had met and found nothing inappropriate in her conduct.

This year, Rumbo has had enough and decided to withdraw our support. We did not attend the VIP Luncheon and even though we paid for a table of ten, it remained empty in a show of protest.

## LARE graduation

I was able to attend the LARE Graduation last Thursday, June 16 and it was one of the most touching ceremonies I've attended. It was not a "graduation" like the many we have enjoyed lately but a celebration of life and success.

They chose not to bring a guest speaker but to pick four students willing to share their experiences and it turned out to be enlightening listening to their courage and conviction that life is what they want it to be.

Mike Gary, a Methuen resident, told us about his father working for a company (Raytheon) all his life until retirement, while his mother was a cab driver. He entered the workforce at Lucent with the intention of making it his employer for life but the country has changed and he suffered from the layoffs. Later it was General Mills where he went through the same experience. At 52 years of age, Mike had only two jobs in his work life but by this time he was a single father of three kids at home.

He then decided that he needed to get out of manufacturing and enrolled in the Pharmacy Technician program at LARE. He was the happiest to announce that before his schooling ended, he had a permanent position and today he is a Certified Pharmacy Technician.

People talked about their personal experience - what we humans most go through in life - and the emotional support they receive at LARE, like Marva Gooding from the Chelsea program. After more than 30 years as a business administrator, she faced an unexpected layoff so she enrolled in the Microsoft Office Program. She later had to face the death of her 30-year-old son and it was the emotional support found there that helped her achieve the success she now enjoys.

There were lots of praises for members of the staff for the personal interest taken with each individual but one that was mentioned often was that of Jim Sullivan. When he took the stage to give the diplomas to his group, I could tell why: He is a dynamo! His love burst in every word he uttered.

Denise Moses was one of those praising

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address  
by which we may confirm the sender.

Jim. She is from Lawrence, now living in Lowell and told the audience how she grew up surrounded by drugs, dropping out of school and being declared legally blind. She enrolled in the HiSET Program (which is the high school equivalency) and while she had been told before that she was not smart enough, she finished her exams with a perfect score. Today, she has two full-time jobs as a Certified Nurses' Assistant and a home health aide.

Denise has set big goals for herself. She is now enrolled in the LPN program with the finishing line being a Registered Nurse, "And nothing will get in my way!" she said.

Because she is legally blind, Denise cannot drive and walks 20 miles each day. She loves her work and is doing such a good job that she was named employee of the year and she's been there only three months.

Most of us cannot imagine living through the troubles and conditions these students experienced. Tanysha Hughes, a single mother of three was sleeping on a couch because she did not have a bed. She entered the Medical Assisting program and has earned three certifications (the CCMA, the CPT and CET).

When she was sent to the externship part of the program she was worried that she might not live up to the expectations they had. At the end of that period, the office manager interviewed her and hired her immediately. She was an inspiration to us all.

Tom Connors gave them many parting thoughts including his own experiences growing up with a single mother, standing in line with her waiting for a bag of rice, relating to their stories. "Let your accomplishments drive you to bigger things. Have an attitude of gratitude because little things are the ones that mean a lot," he advised them. And fully aware that he had a mostly young audience, he reminded them, "Make sure who you hang around with; don't throw it all away."

## Ruben Perez at LMCC

Lawrence/Methuen Community Coalition had a ribbon-cutting of its new offices last Friday, June 17 at 130 Parker St., Lawrence and I was able to attend.

To my surprise, Ruben Perez, the new bilingual elections coordinator in the city came in a little after two o'clock and mingled with the crowd. Does he believe that he is now a city dignitary just because he was appointed by the mayor?

## There's Still Time to Make Your Summer Matter at Middlesex

There's still time to enroll for one of Middlesex Community College's Summer Sessions – or to send your kids to one of our unique College for Kids summer programs.

Day Summer Session II runs July 11 through Aug. 10. Classes meet four days a week on the Bedford and Lowell campuses.

MCC's expanded Online and Evening Summer Session IV runs June 20 through Aug. 16. Classes meet online, or two evenings a week.

MCC's College for Kids programs are designed to provide children with fun and challenging opportunities to explore careers, gain new knowledge, develop new skills and boost self-confidence. Programs are offered for children ages 8 to 15, and run July 11 through Aug. 18, on the Bedford and Lowell campuses.

To register for MCC's Summer Sessions, Online or Evening Sessions, or College for Kids, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/summer.

The Federal Emergency Management Agency (FEMA) has announced that the Lawrence Fire Department has been awarded federal funding through the Assistance to Firefighter Grants (AFG) program.

The Lawrence Fire Department will receive \$500,000 to purchase a new pumper engine.

Congresswoman Niki Tsongas, Lawrence Mayor Daniel Rivera, Fire Chief Brian Moriarty and other officials will formally announce the grant at an event tomorrow, Friday, June 17, 2016 at 2:00pm, at the Lawrence Central Fire Station, 65 Lowell Street, Lawrence, MA. Media is encouraged to attend.

The Assistance to Firefighters Grant (AFG) program, along with the Staffing for Adequate Fire and Emergency Response (SAFER) program, are the two main federal programs supporting local fire departments by helping them support staff, buy equipment and provide adequate training.

Senator Elizabeth Warren said: "Lawrence's firefighters work day in and day out to keep our community safe, and I'm very glad this federal funding will help the Fire Department get a new truck. Chief Moriarty and Mayor Rivera deserve credit for their efforts to secure this funding, and I'm happy to support their work down in Washington."

Senator Edward J. Markey said: "Thanks to this federal grant the Lawrence Fire Department will have the resources it needs to keep its neighborhoods safe and secure. Supporting our fire departments who are on the front lines of protecting our cities and towns is our priority, and I applaud Chief Moriarty and local officials for their leadership securing this vital funding."

Congresswoman Niki Tsongas said: "Ensuring that Lawrence's firefighters have up-to-date equipment is critical to their mission to protect our citizens given the wide range of situations in which Lawrence firefighters may find themselves involved. Replacing old equipment will allow the City's firefighters to respond to incidents with the security that they have the best tools available. The Lawrence Fire Department received these needed federal funds through a competitive grant process, which speaks to both the quality of their application and the Department in general. Given the constraints on state and local budgets, competitive grant funds such as these help to maintain public safety in our communities and provide first responders with access to the resources they need to save lives. Our volunteer and career firefighters sacrifice a great deal to protect our communities and it is our duty to provide them with the equipment, staffing and training they need to keep their departments running safely and efficiently."

Lawrence Mayor Daniel Rivera said: "First and foremost I want to thank Congresswoman Tsongas and our State Delegation for their constant support and efforts to bring dollars into Lawrence for Public Safety. This new apparatus is crucial for our Fire Department to run efficiently. We look forward to seeing another truck on our streets that will improve response time and make Lawrence safer."

Lawrence FD Chief Brian Moriarty said: "This is a great boost to our community's ability to protect the public. We are very grateful for the Congresswoman's work and all the Delegation involved. We have a very tired fleet and this will greatly improve safety."

# El Hombre de Hierro Académico: Robert Fitzgerald en CCHS

Por Daniel O'Brien

2,160 días.

Ese es el número de días que Robert Fitzgerald asistió a clases en Central Catholic High School. En su carrera escolar durante doce años, Robert nunca faltó un día a la escuela. Teniendo en cuenta las inclemencias del tiempo y las enfermedades que experimentamos, así como el hecho de que "Fitzy" es a la vez un atleta de tres deportes y un estudiante de Honor Roll, esta hazaña es increíble.

Robert proviene de una familia que venera a la educación y la importancia de asistir a la escuela todos los días y él tomó esa filosofía a un nivel completamente nuevo. El padre de Robert tampoco perdió un día de clases mientras que estudiaba en CCHS, Robert lo llevó más allá y nunca se perdió un día de clases. "Fitzy" no sólo que no faltó a clases sino que sobresalió mientras estaba en CCHS. Fue el capitán de los dos equipos de fútbol y lacrosse y ganó numerosos premios All Star. Robert asistirá a Stonehill College en el otoño con una significativa beca académica/atlética.

Entre los comentarios de profesores presentes y pasados de Robert, "Robert fue siempre muy trabajador. Estoy muy orgullosa de él y la suerte de haber tenido el placer de ser su maestra de 4º grado. Yo siempre supe que él tenía potencial y el apoyo de la familia para tener éxito en cualquier cosa que se propusiera", dijo Judy Carpentier, Tenney School. "Él era un buen estudiante y un placer para enseñar todos los días. También se expresaba muy bien con muy buena educación. ¡Me encantaba hablar de deportes con él!"

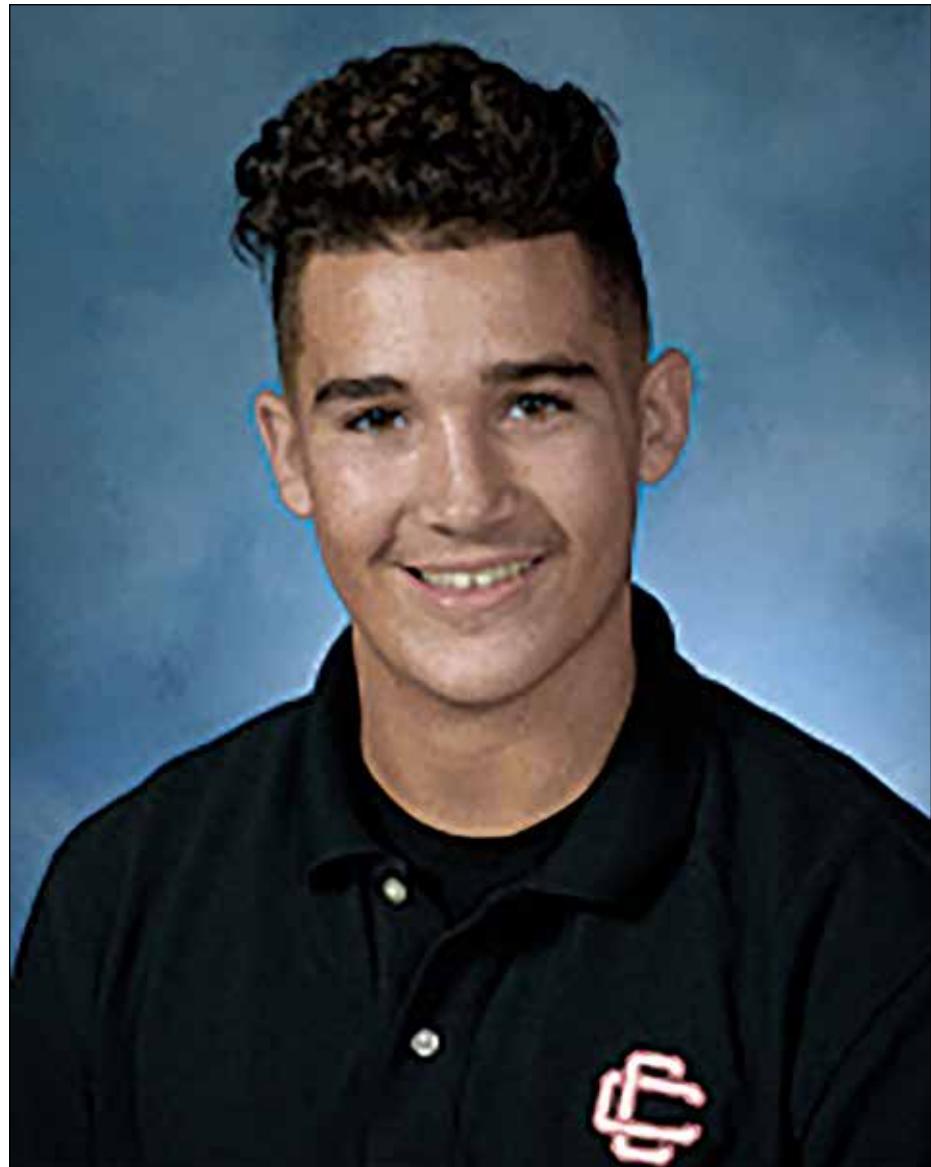
"Robert ha sido tan ansioso por aprender en el aula como en el campo de atletismo desde su primer año. Él es un joven motivado, determinado y trabajador", dijo Michael Leal, profesor de CCHS y entrenador.

Kathleen Knott, Tenney School, su profesora de kindergarten recuerda, "Robert estableció sus metas y estándares muy altos en el Kinder! Espero que Robert siga su pasión a medida que avanza. ¡Puedes sentirte orgulloso, Robert, y nunca dejes de tratar para ser lo mejor que puedas ser!"

También, "Siempre encontré a Robert muy respetuoso y un placer para enseñar en el aula. Al principio de su primer año, tuve una discusión con Robert y personalmente lo desafié a que no se conformase con nada menos que una A en mi clase de física", dijo Timothy Vaughan. "Robert trabajó con diligencia y con confianza durante todo el año, y cumplió con ese reto, marcando uno de los más altos grados entre sus compañeros en ese curso. Deseo a "Fitzy" el mejor de los éxitos en todos sus proyectos futuros".

"Robert es un estudiante dedicado y trabajador que sobresalió en matemáticas, pero lo más importante Robert es un joven generoso que trata a todos como su propio hermano y hermana. Ha sido un placer trabajar con ellos y el tipo de estudiante que hace que la enseñanza sea una profesión tan gratificante y admirable", dijo su maestro en CCHS Vincent Pastore.

Dan O'Brien es el entrenador de verano de lacrosse de Robert.



"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

\*\*\*

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

**Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is for sale. At the recent Roast in his honor, Mr. B requested that the evening's profit be dedicated to the Canal Street Boxing Gym, a place he greatly admires for the work they do with Lawrence youth. This great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.**

**If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.**

## An Academic Iron Man: CCHS's Robert Fitzgerald

By Daniel O'Brien

2,160 days.

That's how many days Central Catholic High School Senior Robert Fitzgerald showed up for class. In his twelve year school career, Robert never missed a day of school. Considering the harsh weather and resulting sickness we experience, and the fact that "Fitzy" is both a three sport athlete and straight A Honor Roll Student, this feat is amazing.

Robert comes from a family that reveres education and the importance of attending school daily and he took that philosophy to a whole new level. Robert's dad did not miss a day of school while at CCHS, Robert took that a huge step further and never missed a day of school. "Fitzy" not only showed up but excelled while he was at CCHS. He captained both the football and lacrosse teams and earned numerous All Star accolades. Robert will be attending Stonehill College in the fall with a significant academic/athletic scholarship.

Among the comments from Robert's past and present teachers, "Robert was always such a hard worker. I am so proud of him and lucky to have had the pleasure to be his 4th grade teacher! I always knew he had the potential and family support to succeed in anything he put his mind to," said Judy Carpentier, Tenney School. He was a great student and a pleasure to teach every day. He was also such a well-spoken and polite kid! I loved talking sports with him!"

"Robert has been as eager to learn in the classroom as on the athletic field ever since his freshman year. He is a motivated, determined, hard-working young man," said Michael Leal, CCHS Teacher-Coach.

Kathleen Knott, Tenney School, Kindergarten teacher remembers, "Robert set his goals and standards very high in Kindergarten! I hope Robert follows his passion as he moves forward. Be proud, Robert, and never stop pushing to be the best YOU!"

Also, "I always found Robert to be very respectful and a pleasure to teach in the classroom. Early in his junior year, I had a discussion with Robert and personally challenged him to settle for nothing less than an A in my Physics class," said Timothy Vaughan. "Robert worked diligently and confidently all year, and met that challenge, scoring one of the highest grades among his peers in that course. I wish "Fitzy" the best of success in all his future endeavors."

"Robert is a concerned, dedicated and hardworking student who excelled in math, but more importantly Robert is a giving and caring young man who treats all like his own brother and sister. He has been a pleasure to work with and the type of student that makes teaching such a rewarding and admirable profession," said Vincent Pastore, CCHS Teacher.

Dan O'Brien is Robert's Summer Lacrosse Coach.

# The Lawrence Family Development Charter School 8th Grade 2016 Graduation

The Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) recently hosted two graduation programs. One was for its eighth graders who will enter high school this coming fall and the other graduation was for its youngest students who completed the K-2 kindergarten program. Sixty-one (61) students graduated from eighth grade on Monday evening, June 6th, and eighty (80) students graduated from the Kindergarten-2 program on Tuesday morning, June 7th.

Of special note are the academic accomplishments of the LFDCS 8th grade class of 2016. Over-performing many of their age-level peers in other schools, these 8th grade graduates represent the Lawrence Family Development Charter School's 21st year of providing quality independent public education.

According to Superintendent, Ralph Carrero, "our work is focused on our mission --- now, as proud recipients of our 5th charter as a Massachusetts public school, it is our mission of working with families which fuels our success".

The mission of Lawrence Family Development Charter School from its founding is: *strong families, working in partnership with the school as advocates for academic achievement, will create an environment where every child has the opportunity to acquire the foundation skills and habits of mind that foster lifelong learning, citizenship participation, and personal fulfillment.* The governance structure exemplifies a commitment to the mission of the school by ensuring that the board make-up consistently involves parents at every level of the school's governance structure.

Collectively, this year's 8th grade graduates earned over \$1,700,000 in scholarships and financial aid to four-year high schools. Additionally, Lawrence Family Development Charter School works closely with the ABC (A Better Chance) organization. This national organization is based on the ABC mission of "opening the door to educational opportunities for thousands of young people of color." Of note is that for this talented group of graduates, ten earned honors and five graduates earned high honors for their academic work in the eighth grade at Lawrence Family Development Charter School.

High schools from which LFDCS' 2016 graduates received scholarships and/or are planning to attend in the fall are: Abbott Academy at Lawrence High School, Andover High School, Brewster Academy, Central Catholic High School, Glastonbury (ABC Scholar), Greater Lawrence Technical High School, Lawrence High School, Methuen High School, Notre Dame Christo Rey high School, Presentation of Mary Academy, Salem High School (NH), St. John's Prep High School, St. Mark's School (ABC Scholar), Tabor Academy (ABC Scholar), White Mountain School (ABC Scholar), and Winchendon School.

In addition to its 8th grade graduates accomplishments, the Lawrence Family Development Charter School offers its students a strong kindergarten foundation prior to the beginning of the elementary grades. This is done through a high-quality, two-year kindergarten academy where students learn the alphabet and begin reading, learn to count and solve problems, as they develop music, gross motor, science and social skills.

Mr. Carrero, school superintendent, stated that: "In the season when we see our successful 8th graders move to high school, we are delighted to see a large number of students successfully complete a rigorous

early childhood program and move from Kindergarten-2 to first grade. Our youngest students celebrated their achievements on June 7th with extensive parent involvement at our Academy graduation. We believe that parents play a critical role in a child's education and we actively involve our parents in every aspect of our charter school".

Eighty (80) students who participated in the June 2016 Kindergarten-2 graduation program of the Lawrence Family Development Charter School. Completing K2-1 with Ms. Smart: Jumeliz Aparicio, Yeremy Aponte, Chantal Baez, Chrisneiry Baez, Anderson Capellan, Anabella Celia, Mikayla Cisneros, Julian DeLeon, William DeLeon, Lenny Espinal, Michairel Guzman, Nicole Inirio, Mike Luciano, Eliezel Martinez, Camille Melendez, Angie Ortega, Sarah Porres, Janalys Reyes, Madelize Rodriguez, and Kailyn Vasquez.

Completing K2-2 with Ms. St. Pierre: Dariannys Almonte, John Arias, Shanelle Bisono, Emmaliz DeJesus, Jaylanie DeLaRosa, Amelia Espaillat, Michael Feliz, Jeremiah Figueroa, Braydon Gomez, Maverly Gomez, Johalyz Guillen, Briana Hernandez, Roberto Morales, David Morel, Dayshalee Ortega, Jairon Pojo, Edwin Rodriguez, Mezhia Rodriguez, and Jarelise Torres.

Completing K2-3 with Ms. Quinney: Keially Abad, Leilany Colon, Dennis Cruz, Emmanuel Garcia, Branden Jackson, Sarah Linares, Emily Marroquin, Isabella Martinez, Izayah Montanez, Zadiel Morales, Elkin Pena, Jairen Pena, Naomi Pichardo, Justin Ramirez, Yuleiny Reyes, Perla Salazar, Greidys Santiago, Kerialis Trinidad, Ashley Valdez, and Eliseo Vasquez. Completing K2-4 with Ms. Blount: Jada Abreu, Melanie Adames, Julian Amador, Arianna Arias, Kewdy Ceballos, Jaylees DeLeon, Nyleah DeLeon, Adriana De Los Santos, Anayaliz Diaz,



Ms. Julia Torres was honored at the LFDCS graduation for more than 18 years of dedicated service to the charter school.



Lawrence Family Development & Education Fund President, Mr. John Housianitis presents a diploma to high honors graduate Ms. Ashley Battiata. Ms. Battiata will attend St. Mark's High School in fall as an ABC scholar.



LFDCS graduates (shown left to right are): first row – Brianne Lara, Jaylyn Medina , Franklin Utate second row – Jensy Encarnacion, Owen Jacinto, Johan Nunez, Jonathan Castillo and third row – Christopher Jimenez, and Jorge Cosme.

## GRADUATION

CONTINUES ON PAGE 19



LFDCS graduates Aleksa Adames, who will attend greater Lawrence Regional Technical High School and Niomi Martinez, who will attend Notre Dame Christo Rey High School, celebrate their graduation from Lawrence Family Development Charter School. They are seen here with LFDCS math teacher, Ms. Sudha Dharmaraj.



## The class of 2016, 8th grade graduates of the Lawrence Family Development Charter School are:

**Graduates of homeroom 8-1** - Ms. Cruz: Ashley Battiata, Angel Casanova, Leslie Castillo, Jorge Cosme, Shamil Diaz, Juan Fernandez, Melanie Guerra, Hailey Guzman-German, Samantha Hernandez, Ashley Lara, Clyde Peguero, Celine Quezada, Eidana Robles, Adrian Rodriguez, Sasha Rodriguez, and Kimberlyn Santana.

**Graduates of homeroom 8-2** - Ms. Fandino/Ms. Goodwin: Jasmely Alix, Jonathan Castillo, Stacey Delgado, Jensy Encarnacion, Noely Galvez, Alejandro Gomez, Lewis Gonzalez, Brianne Lara, Ligia Martinez, Johan Nunez, Franjelly Polanco, Gabriela Rosario, Hezekiah Rudis, Stervin Santana, and Franklin Utate.

**Graduates of homeroom 8-3** - Mr. Smyth: Aleksa Adames, Rudy Barrientos, Xavier Batistini, Anderson Foe, Angel Gonzalez, Anthony Gonzalez, Shanill Gonzalez, Nathanael Herrera, Alex Lopez, Angelisse Manon, Aaliyah Martinez, Mia Ormaza, Grisalis Pena, and Olga Valentin-Soto.

**Graduates of homeroom 8-4** - Ms. Dharmaraj: Omar Alfonso, T'yana Aquino, Angely Avila, Alex Baez, Abigail Estrada, Joshua Fabian, Shantel Flamberg, Owen Jacinto, Christopher Jimenez, Niomi Martinez, Jaylyn Medina, Arisbert Perez, Raziel Perez, Christopher Rodriguez, Ginelly Vasquez, and Arislady Velez.

LFDCS graduates Jorge Cosme, who will attend Central Catholic High School, Johan Nunez, who will attend Lawrence High School, and Jonathan Castillo, who will attend Glastonbury High School (CT) as an ABC Scholar, smile in front of the school's graduates' tiles. Each graduate leaves a tile behind to remember their studies at Lawrence Family Development Charter School.

# Graduation of Northeast Advanced Manufacturing Consortium (NAMC) Training program

The Northeast Advanced Manufacturing Consortium (NAMC) hosted the graduation of twenty-three students in the Cycle 5 Advanced Manufacturing Training program. Students graduated either from a program in Computer Numeric Control (CNC) Machining Training or Electronic Technician Training.

The training programs were designed and implemented through a collaboration of Northern Essex Community College and our two regional vocational technical schools - Greater Lawrence Technical School and Whittier Regional Vocational Technical High School. In addition to the graduation event, students participated in a unique job fair/networking opportunity immediately before the graduation ceremony.

Seventeen regional Advanced Manufacturing companies took time to meet with each graduate, one on one, to discuss their businesses and employment opportunities. These businesses are partners with the NAMC agencies, and work closely with the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) and the ValleyWorks Career Center to provide employment opportunities to the trainees and job seekers in the Merrimack Valley.

The NAMC collaboration began in 2012 to promote sustained collaboration between industry, academia, and workforce development to support the Manufacturing Industry in northeast Massachusetts. Through NAMC Training, nearly 100 individuals have completed industry-informed training, with 80% obtaining employment at an average wage of more than \$17.00 per hour.

For more information, about training and employment opportunities, contact the MVWIB ([www.mvwib.org](http://www.mvwib.org)), the ValleyWorks Career Center ([www.valleyworks.cc](http://www.valleyworks.cc)), or go to [www.namcnetwork.com](http://www.namcnetwork.com). The NAMC partners are committed to expanding Advanced Manufacturing training opportunities for interested individuals to meet the needs of the NAMC Business partners.



## Programa Anual de MVCC, Día de Reconocimiento a la pequeña empresa

Cerca de 200 miembros asistieron al reciente Programa Anual del Día de Reconocimiento a los Pequeños Negocios por la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack (MVCC) que se celebró en DiBurro's en Haverhill. El orador del programa fue Robert Nelson, director de la Administración de Pequeños Negocios (SBA) de MA quien discutió diferentes oportunidades para la pequeña empresa en Massachusetts.

Felicitaciones a los ganadores del

premio anual de Small Business Day 2016. El Administrador Nacional de la SBA de Estados Unidos otorgó un Reconocimiento especial de EE.UU. para el Presidente de la Cámara Joe Bevilacqua en reconocimiento del apoyo a los pequeños Empresarios. El Sr. Robert Nelson hizo la presentación en nombre del administrador que también sirve como un miembro del gabinete del presidente haciendo de este un reconocimiento muy especial.



## MVCC Annual Small Business Day Recognition Program

Nearly 200 Merrimack Valley Chamber of Commerce (MVCC) members benefited from attending the recent Annual Small Business Day Recognition Program which was held at DiBurro's in Haverhill. The program was keynoted by U.S. Small Business Administration (SBA) MA Director Robert Nelson who discussed

different opportunities for Small Business in Massachusetts.

Congratulations to the Award Recipients at the 2016 MVCC Annual Small Business Recognition Day!

The National Administrator of the US SBA awarded a special US SBA Recognition Citation to MV Chamber

President Joe Bevilacqua in recognition of the Chamber's support of Small Business. Keynote Speaker MA SBA Director Robert Nelson made the presentation on behalf of the Administrator who also serves as a member of the President's Cabinet making this a very special recognition.



■ CONTINUES FROM PAGE 18

## GRADUATION

Brondi Hernandez, Johan Hernandez, Xalix Jaquez, Najee Jerez, Jindrick Lima, Derek Marroquin, Emmanuel Martinez, Ashley Pena, Jhoan Rodriguez, Jaylian Salvador, Jonatan Sanchez, and Jayden Villar.

Founded in 1995, the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.'s Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) is one of the first K-8 Commonwealth public charter schools. It has operated for twenty-one years. In March 2015 the school earned its fifth charter to operate as a Massachusetts Public Commonwealth Charter School. As a "Level 1" public school for MCAS performance in 2012, 2013, 2014 and 2015, the work of the Lawrence Family Development Charter School is known for its best practices as a Massachusetts urban school. In partnership with the Massachusetts Charter School Association, LFDCS is also a Model Demonstration School for special education practices to support the learning of all students. The school uses research-based practices for academic instruction and intervention, and supplements this instruction with after school and summer school programs.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**RmB**  
2016 Fashion Show  
220 Canal St. Lawrence, Ma  
Saturday, June 25, 2016



DOORS OPEN @ 6:00pm SHOW STARTS @ 7:00pm  
Admission \$10

*Special Guest Designer:* **Black Threads**  
By: Rhamara Powell

*Music By:* @ DjBiggz2K7  
*Performances By:* @ i\_amGIGI @Jwrites1821

FOR MORE INFO/RSPV CONTACT ROBERTO - 978-828-6570



### Haverhill Farmers Market opens Saturday, June 25th with more than 20 local vendors

The Haverhill Farmers Market returns for its 38th season, starting Saturday, June 25 and running through October 29 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station).

The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, vegetables, baked goods, local wines, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. Live music and kids' activities are also featured each Saturday.

Shoppers using their EBT/SNAP card can double their dollars when shopping at the Haverhill Farmers Market, thanks to grants from the Community Action's Stronger Families for Stronger Communities campaign and the Vela Foundation. These grants are dedicated to promoting improved nutrition and wellness, with an emphasis on underserved communities. They also provide greater access to fresh, local foods while supporting local farmers.

"We are so grateful for our loyal customers and happy to support this Haverhill legacy," says Jeff Grassie, market organizer. "The market has become a real community gathering spot and we are looking forward to the start of another great season."

For more information please visit [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org), find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at [haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org](mailto:haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org). The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill.

**dcr**  
Massachusetts

Lawrence Heritage State Park  
**INTERPRETIVE PROGRAM**  
One Jackson Street at Canal  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

**Free boat tours on the Merrimack!**



**Sundays from July 10 thru August 28, 2016; leave at 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours**

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

Supported by a grant from the Stevens Foundations, to the Friends of Lawrence Heritage State Park, and offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**

A.M.S.I. Foundation's 4th Annual  
**Greens Fore Grads Golf Tournament**



**Friday, July 29, 2016**

**Merrimack Valley Golf Club**  
210 Howe Street, Methuen, MA 01844  
8:00 A.M. Tee Time  
**Price:** \$125/player - \$500/foursome

**Includes:** golf cart, swag bag, golf shirt, sausage at the turn, a banquet lunch, raffles, and prizes.

**www.greensforegrads.com**  
Proceeds to benefit students in the Merrimack Valley area.  
[info@amsifoundation.org](mailto:info@amsifoundation.org) | 978-495-0944

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Kids Explore Their Artistic Side with MCC's College for Kids

It's not too late to register for Middlesex Community College's College for Kids summer programs. Designed to provide kids, ages 8 to 15, with fun and challenging opportunities to explore careers, gain new knowledge, develop new skills and boost self-confidence, College for Kids runs July 11 through Aug. 18, on the Bedford and Lowell campuses.

Most College for Kids programs are offered Mondays through Thursdays from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. – with some exceptions, including half-day programs. All programs are taught by public school teachers or by professionals who are experts in their field and have experience working with children.

Let your kids explore their artistic side with a number of arts-focused summer programs. MCC's "Art Potpourri" program explores a variety of visual-arts materials, including drawing, printmaking, and painting with acrylic and watercolor paints.

Get ready for a week of laughs with

### Merrimack Valley Credit Union Holds 16Th Annual Golf Tournament

*More than \$18,000 raised for Emmaus, Inc.*

On Monday, June 13, Merrimack Valley Credit Union held its 16th Annual Charity Golf Tournament. Held at the Atkinson Resort and Country Club in Atkinson, N.H., this event raised more than \$18,000 for Emmaus, Inc.

The field of 110 golfers took to the links with a 1:30 p.m. shot gun start. They played through the course, stopping to participate in contests including On The Green, Longest Drive, Closest to the Pin, and Hole In One.

The players returned to dinner, where 92.5 The River host Crozby led the festivities. Golfers were addressed by Peter Matthews, president and CEO of Merrimack Valley Credit Union, as well as Gretchen Arntz, Chief Development Officer at Emmaus, Inc. Both Matthews and Arntz emphasized the success that Emmaus, Inc. has had in fighting homelessness in the Merrimack Valley, while stressing the amount of work still left to be done.

Golfers had numerous opportunities to raise additional funds for the Haverhill, Mass.-based organization. Many participated in the raffle, where they could win prizes such as gift cards to local retailers and restaurants, samples of beer from the Stark Brewing Company, golf gift packs, and numerous other items, all of which were donated. The silent auction featured some popular items, including iPads, wine from Sweet Baby Vineyard, sports memorabilia, and Red Sox tickets with round-trip transportation provided by AXIS Coach.

The event was sponsored by more than 40 organizations, including: Tournament Sponsor Synergent; Platinum Sponsor Fred C. Church; Gold Sponsor Broadhurst Tabit LLP; and Silver Sponsors State National Insurance Company, EasCorp, Tomlinson & Hatch, LLC, and Vertifi Software, LLC.

"Improvisation" camp. This one-week program explores the fundamentals of improvisation by developing support, trust, risk-taking and confidence with young actors. Everyone participates in exciting and fun theater games, movement exercises, and ensemble-building activities. This camp culminates in a live improvised performance.

Explore the writing process with the "Experience Writing" program. This week-long program for children ages 8-12, will help participants gain a stronger grasp of grammar concepts, creative-writing techniques, and essay formats. Students will approach the writing process with daily adventurous road trips and experiences.

For the complete MCC College for Kids schedule and registration information, visit <https://www.middlesex.mass.edu/collegeforkids/> or call 1-800-818-3434.

### TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

#### MONTHLY MEETING Wednesday, June 29, at 6:30pm

Lawrence Family Public Academy, 526 Lowell Street

Judson Hall (directly behind St. Augustine's Chapel)

Doors open at 6:00pm for our cookout and social talk

**ALL WELCOMED, please spread the word, bring a neighbor**

TAKE THIS OPPORTUNITY TO VOICE YOUR CONCERN WITH:

**MAYOR** Dan Rivera  
**CHIEF OF POLICE**, James Fitzpatrick  
**FIRE CHIEF**, Brian Moriarty  
City Councilors



WE ARE KICKING OFF THE SUMMER WITH A SPECIAL NEIGHBORHOOD COOKOUT & MEETING

For additional information visit - [thnalawrence.com](http://thnalawrence.com) or "LIKE US" at [www.facebook.com/thnalawrence](http://www.facebook.com/thnalawrence)

# LIGHT UP LAWRENCE CELEBRATE AMERICA 2016

**SUNDAY JULY 3<sup>rd</sup>**  
5:00-10:00pm  
TUESDAY JULY 5th RAINDATE  
**FREE ADMISSION**

## FAMILY FUN NIGHT + FIREWORKS

**KEEP THE TRADITION ALIVE WEAR RED, WHITE, & BLUE**

**GATES OPEN**  
5:00  
**CAR SHOW**  
REGISTRATION 3:00-5:00 CAR SHOW 5:00-8:00  
WINNER CALLED @ 8:30 1st, 2nd, & 3rd PLACE TROPHIES

**BINGO**  
5:30-7:30  
PRIZES

**STAGE PERFORMANCES**  
JUDO CLUB OF NEW YORK 6:00pm  
LAWRENCE HIGH SCHOOL DANCE COMPANY 7:00pm

**JR. ROTC PERFORMANCE**  
8:45-9:15

**CANNON BLAST & FIREWORKS**  
9:30  
**HELP US REACH OUR FIREWORK FUNDRAISING GOAL \$8,000**  
[GoFundMe.com/LightUpLawrence](http://GoFundMe.com/LightUpLawrence)

**UNDER THE STADIUM ACTIVITIES**  
5:30-9:30

**PIRATE & PRINCESS BOUNCE HOUSE**  
**FACE PAINTING**  
BY MARCIEL ABRAMSON

**SELFIE PHOTO BOOTH**  
**COOKIE DECORATING**  
COOKIES DONATED BY PIRO'S & TRIPOLI'S BAKERIES

**SIDEWALK CHALK ART**  
**WOODWORKING WORK SHOP**  
SPONSORED BY HOME DEPOT 6:00-7:00

**VENDORS**  
**PAPPY THE CLOWN**  
**BALLOON ANIMALS & TOYS**  
**AMERICAN FIRST**  
**AMERICAN CUSTOM APPAREL**

**FOOD VENDORS**  
5:30-9:30

**COAST TO COAST**  
HOTDOGS, SAUSAGE, CHICKENFINGERS, FRENCH FRIES, FRIED DOUGH & LEMONADE

**SCOOPTOPIA**  
**ICE CREAM**  
**COCO RAYS**  
QUESADILLAS, BURRITOS, & TACOS

**VILLAMAR CARIBBEAN**  
**PINCHOS & FRIED PASTRY**  
**NICK'S PLACE**  
PIZZA

**VETERANS MEMORIAL STADIUM**  
OSGOOD ST. SOUTH LAWRENCE

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

### New Reading Programs for Kids at Nashua Library

The Nashua Public Library is now offering two reading programs to promote children's literacy.

The library encourages parents to take the challenge to read 1000 Books Before Kindergarten with their young children. Everything you read together counts—even the same book over and over—and your child will win small prizes along the way! Pick up a reading log in the Children's Department.

Kids who already know how to read can join the Nashua Silver Knights Reading Incentive. Kids log the books they read from April 25 to June 20. When they reach 10 books, they win a ticket to a Silver Knights baseball game and a hot dog to enjoy while they watch. Pick up a reading log in the

Children's Department starting April 25.

### Concert Kicks Off Teen Summer Reading Programs

On Wednesday, June 22, at 6:30 pm, teens will kick off their summer reading program at the Nashua Public Library with a free outdoor concert and field day featuring local teen musicians.

Bands scheduled to appear include Aquatoxic, Within the Lepathy, M-JAX, Captain Crunch and the CerealKillers, and Stroke of Genius. Melody Burrows will also perform.

Bring your friends and play giant games on the lawn, including Jenga, Scrabble, Tic-Tac-Toe, and Angry Birds.

The theme of the 2016 teen summer reading program is "Get in the Game: Read." More information about the summer reading programs is available at [www.tinyurl.com/tsr2016](http://www.tinyurl.com/tsr2016).

### When You Walk Do You Feel Like You Are Dancing?

How do people of a certain age, their bodies stiff and creaky, suddenly feel a spring in their step and an urge to dance when they hear the music of their youth? Join Deborah Kinghorn at the Nashua Public Library on Tuesday, June 28, at 7 p.m. as she explains how the answer can be found in the body's natural energy sources.

Kinghorn is a professor of theater and dance at the University of New Hampshire who has worked as a professional actress and director. Her current research involves Kinesensic Voice and Body training, its connections to the subtle energies of the mind and soul, and its applications to health and wellness.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

### Documentary on Blacklisted Actress at Nashua Library

"Marsha Hunt's Sweet Adversity," a documentary about the actress who was blacklisted by Hollywood executives in the 1950s, will be shown at the Nashua Public Library on Saturday, June 18, at 2 p.m.

The film, a documentary by Zelda Can Dance Productions, is a portrait of a determined young actress whose actions on behalf of freedom placed her in jeopardy of losing her livelihood. She turned the camera's attention away from herself and became a tireless worker for the United Nations, dedicating herself to world hunger, cerebral palsy, and homelessness.

Emmy award winner Roger C. Memos, director, co-producer, and co-writer of the film, will be on hand at the screening. Memos grew up in Nashua and will be visiting from Los Angeles.

### Indian dance performance at Nashua Public Library

Students from Nashua's Aangikam Dance Academy will perform Bharata Natyam and Manipuri as well as Indian folk dances at the Nashua Public Library as the Summer Concerts on the Plaza series continues on Thursday, July 14, at 7 p.m.

The dancers will perform in traditional costumes that create a feast of color for the eyes.

### Bluegrass onstage at Nashua Public Library

The Nashua Public Library's Summer Concerts on the Plaza series continues on Thursday, July 7, at 7 p.m. with an appearance by Chasing Blue. Formed in 2008 at Berklee College of Music, the band plays original and traditional bluegrass with unique arrangements and hard-driving style.

### Outdoor concerts at the Nashua Library begin June 23

On Thursday nights starting June 23, grab a blanket or lawn chair and enjoy Summer Concerts on the Plaza at the Nashua Public Library.

The series opens with the Compaq Big Band. Enjoy classics from the thirties and forties as performed by Glenn Miller, Artie Shaw, and all the greats, as well as the best swing charts from the fifties right up through today.

Future concerts in the library's outdoor series include:

June 30—Shana Stack (country)

July 7—Chasing Blue (bluegrass)

July 14—Aangikam Dance Academy (Indian dance)

July 21—The Pearcey/Gratzmiller Jazz Quintet

July 28—Grupo Fantasia (Latin music)

August 4—Shannachie (Irish songs and stories)

August 11—Bill McGoldrick Acoustic Duo (folk, pop)

All performances begin at 7 p.m. and are free and open to the public. In the event of rain, they are held indoors in the library theater. The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Hussey Trust.

### Nashua's One City, One Book Title Announced

The 2016 title for the Nashua Public Library's annual Nashua Reads: One City, One Book program is "The Underground Girls of Kabul" by Jenny Nordberg.

With support from the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust, Jenny Nordberg will come to Nashua to speak and answer questions about the book. The event will be held at the Nashua Public Library on September 30. Tickets will be available at the Nashua Public Library and at [www.mktix.com/npl](http://www.mktix.com/npl).

About the Book: In Afghanistan, where society is ruled almost entirely by men, the birth of a son is cause for celebration and the arrival of a daughter is often mourned as a failure. A bacha posh (literally "dressed up like a boy" in Dari) is a third kind of child—a girl who will be raised as a boy and presented as a son to the world. "The Underground Girls of Kabul" is a dramatic profile of Afghan women and girls clandestinely living on the other side of the gender divide.

The book follows bacha posh through childhood and puberty, when they are expected to begin transforming into subordinate wives and mothers. Some will refuse to rescind their male prerogatives in what the UN calls the world's most dangerous country to be a woman.

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

**SUPPORT THE JIMMY FUND**

**RUN FOR DANA-FARBER**

**Falmouth Road Race**

**Apply for a spot** on Dana-Farber's Falmouth Road Race team today! Taking place August 21, this 7-mile course rolls through shady roads and alongside Martha's Vineyard Sound.

New and seasoned runners alike, your miles will make a difference in the fight against cancer when you join our team.

**Apply Now**

**WHY I RUN FOR DANA-FARBER**

*"Dana-Farber will always hold a special place in my heart as my dad was a patient for 19 years. For my family, Dana-Farber is far more than a building or organization. It is Michelle and Annie, his favorite nurses; the volunteers who knew how to make a proper cup of tea; and a team of doctors that fought this disease alongside my family over the course of my dad's battle."*

— Mary McDermott, 2015 Falmouth Road Race participant

**DANA-FARBER CANCER INSTITUTE**

**The Jimmy Fund\***

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
**Impresos** Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

## 180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.  
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Es facil encontrar a  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### HELP WANTED

Currently seeking a full time house keeper/child companion that can drop off & pick up my child from school, clean around the house, cook, do laundry, and do dishes. Serve as a companion to my daughter, and teach her to speak Spanish & Italian. Anyone interested please provide recommendation letter from previous relate employment. Contact information 978-985-9236 and/or darlennys2003@hotmail.com

### EMPLEOS



Estamos buscando personal para la siguiente posición:

LIMPIEZA DE HABITACIONES  
(Housekeeping Cleaner)

Contact:  
Hampton Inn & Suites  
Bedford/Manchester  
Ana Rivera  
8 Hawthorne Drive,  
Bedford NH 03110

**603-623-2040**

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
**Daisy Martinez (owner)**



Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**Adecco**  
better work, better life

## ¿ESTA BUSCANDO TRABAJO?

ADECCO está reclutando para trabajar en **LOS CHOCOLATES**, que está ubicado en Stratham, NH. Tenemos más de 300 posiciones y tres turnos disponibles.

Posiciones Disponibles:  
Operador de Maquinaria  
Manipulador de Materiales  
Recogedores y Empacadores

**Cuándo:** Martes, Junio 27, 2016

**Dónde:** **VALLEY WORKS (La Oficina de Desempleo)**  
439 S. Union St.  
Lawrence, MA 01843

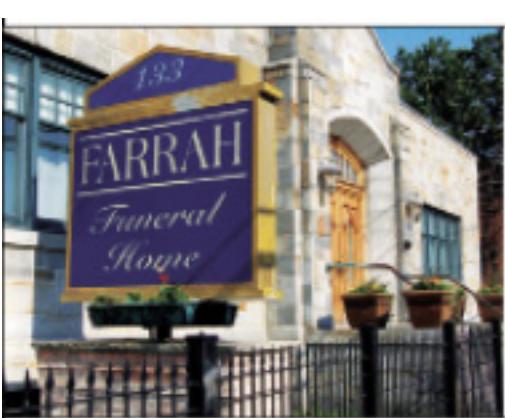
**Hora:** 1pm - 4pm

Para más información: 978-256-5244

## June Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



137 Lawrence Street

Lawrence, MA 01841

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



# \$145

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introducción

Includes: Exam, x-rays,  
consultation  
Incluye: Examen, rayos-x  
y consulta

# 30%

**OFF ALL DENTAL PROCEDURES**

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre  
todas las dentaduras com-  
pletas y parciales y rellenos!  
Llámenos ahora!

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth  
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

# 700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

# 978.683.2200

